

第 148 期  
2008 年 4 月

# 友声

用中文和英文  
出 版

## 友好活动

- 中日友协、对外友协举行早餐会欢迎日本首相福田康夫访华 ..... 本刊记者 2  
中国印度联合医疗队成立并开展活动 ..... 李桑华 涂莉丽 3  
中国中亚友好协会成立 ..... 本刊记者 18  
纪念“声援巴勒斯坦人民国际日”暨庆祝“中阿友好日”招待会举行 ..... 本刊记者 19  
中国东盟协会新春招待会在京举行 ..... 本刊记者 20  
对外友协在京理事迎新年联谊会 ..... 杨德山 26  
天津市对外友协组织留学生参观养老院 ..... 邹 宁 31

## 论坛

- 中西论坛第四次会议在马德里举行 ..... 尹盛仑 6  
第二届中法地方政府合作高层论坛举行 ..... 郝忠伟 8  
塞维利亚中国西班牙企业合作研讨会 ..... 尹盛仑 12

## 在国外

- 阿不来提副主席率中非友协代表团访问南非、莱索托和毛里求斯 ..... 武 炯 10  
对外友协代表团访问印度 ..... 涂莉丽 13  
广州市长张广宁荣获韩国光州“荣誉市长”证书 ..... 郑慧荣 16

## 友好往来

- 美国前总统卡特访华 ..... 巴翠翠 5  
澳大利亚地方政府协会代表团访华 ..... 卿伯明 15  
美国乔治敦大学校长一行访华 ..... 巴翠翠 17  
松下之光 友谊之光 ..... 胡 杨 21  
重走长征路 学习革命精神 ..... 川 友 32

## 文化交流

- “马达汉中国西部图片展”在兰州举办 ..... 孙 康 25  
《龙凤传说》在日本巡演 ..... 张雅琴 27

## 友城之间

- 2007 九江国际友好城市大会举行 ..... 柯 辉 29

## 诗歌 札记

- 在新德里拜谒甘地陵 ..... 陈昊苏 33  
访问印度佛教圣地 ..... 陈昊苏 33  
福田康夫首相参观曲阜孔庙杂记 ..... 赵广洪 34  
斯里兰卡之旅 ..... 张锴 张滨滨 战秀双 35

## 永远活在我们心中

- 绵绵不绝中国情——纪念海伦·福斯特·斯诺 ..... 武际良 38

封面：温家宝总理和正在中国访问的印度总理辛格出席中国印度联合医疗队成立仪式(2008年1月14日)

主办、出版：中国人民对外友好协会

主 编：王 红

地 址：中国北京台基厂大街1号

邮 编：100740

传 真：010-65122782

印 刷：北京外文印刷厂

国内统一刊号：  
ISSN1003-5303  
CN11-1233/D

网 址：www.cpaffc.org.cn

电子邮箱：yousheng\_ys@sina.com

《友声》网络电子版全球代理：龙源国际名刊网

网 址：www.qikan.com

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录，作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录，请在来稿时向本刊声明。

# 中日友协、对外友协举行早餐会 欢迎日本首相福田康夫访华

本刊记者

2007年12月29日,中日友协和对外友协在北京钓鱼台国宾馆举行早餐会,欢迎到访的日本首相福田康夫。温家宝总理和福田康夫首相出席了早餐会并致词。

温总理在致词中再次强调了中日友好的三个重要基础:第一,恪守中日三个政治文件,以史为鉴,面向未来;第二,中日友好的真正基础在于民心,两国人民要相互尊重、相互理解和平等相待;第三,中日友好的未来在青少年。他说,如果说经贸合作象征着中日关系的今天,那么青少年交流和人民的友谊则是两国关系的未来。

温总理介绍了福田首相访华期间双方达成的重要共识:通过2008年的重要高层往来,进一步推进中日关系;不断丰富中日

战略互惠关系的内涵;把人文交流合作放在突出位置,扩大青少年往来。

温总理还愉快地回忆起2007年4月对日本的访问,并吟诵了自己创作的俳句:“常忆融冰旅,梅花瑞雪兆新岁,明年春更好”,以表达对中日关系的美好期盼。

福田康夫首相表示,此次访问议题广泛,成果丰硕。他说,2007年是日中邦交正常化35周年,是日中民间交流取得飞跃发展的一年。他希望以此访为契机,进一步巩固日中关系的根基,希望2008年能成为记录日中关系飞跃发展的一年而载入史册。

中日友协会会长宋健,外交部副部长戴秉国、王毅,对外友协会会长陈昊苏以及中日两国各界友好人士200余人出席早餐会。□

温家宝总理和福田康夫首相出席早餐会



# 中国印度联合医疗队 成立并开展活动

李桑华 涂莉丽



温家宝总理和正在中国访问的印度总理辛格出席中国印度联合医疗队成立仪式

为纪念 2008 年印度援华医疗队来华 70 周年,对外友协和印度文化关系委员会分别选派 10 名优秀青年医生组成中国印度联合医疗队,于 1 月 14 日至 21 日在北京和河北开展了以关注弱势群体为主旨的系列活动。

联合医疗队得到了两国领导人的高度重视。1 月 14 日,温家宝总理和来华访问的印度总理曼莫汉·辛格出席了对外友协与印度文委《关于中国印度联合医疗队

合作谅解备忘录》的签字仪式以及联合医疗队的成立仪式,并向队员们颁发了荣誉证书。联合医疗队的活动还得到了河北省领导、各级卫生部门的大力支持与协助;人民日报、新华社、中国日报、中国国际广播电台等主流媒体还进行了及时和较为详尽的报道。

首届联合医疗队的活动取得了较好的社会影响,对于弘扬印度援华医疗队的国际人道主义精神,传承中印

传统友好,增进中印人民相互了解起到了积极的作用。

### 传承传统友谊

近年来,中印关系呈现可喜的局面,进入发展的快车道。中印同为崛起的大国都面临着全面发展的新课题,加强合作、共同应对挑战是大势所趋。在新的历史时期,赋予中印传统友好新内容,对于两国增信释疑加深交往有着积极的意义。

联合医疗队参观了位于石家庄市和唐县的印度援华

医疗队纪念馆、柯棣华大夫纪念馆和柯棣华故居，印度援华医疗队舍生忘死的国际主义精神极大地鼓舞和激励了中印医生。中方队长河北医科大学第二医院副院长张金廷说，他们将脚踏实地地工作，积极传承国际人道主义精神，让医学技术跨越国界，造福中印两国人民，谱写中印友好新篇章。印方队长高尔医生表示，作为印度的青年一代他们为中国人民至今还缅怀、尊敬和爱戴印度援华医疗队而感动，印中之间这份在战火中培养起来的手足之情十分珍贵，他们愿意和中国医生一道在抗击疾病与贫穷的新战场上携手并进，树立印中友好的新形象。

### 推动卫生交流

此次活动为中印卫生交流搭建了良好的平台。联合医疗队参观了河北省白求恩国际和平医院、河北医科大学第二附属医院暨柯棣华中印友好医院、唐县白求恩医院及北京花园社区卫生服务站等医疗机构，通过实地观摩交流、专题座谈，医生们对中印两国的卫生状况、医疗体系、理念和技术有了一定的了解。双方一致认为中印在卫生方面的相似性和互补性为今后推动两国医学院的校际交流以及开展卫生领域的合作奠定了良好的基础。

### 关注弱势群体

中印同为人口大国，都



中印联合医疗队在石家庄参观柯棣华大夫纪念馆



中印联合医疗队的大夫在河北唐县葛公村为村民义诊

拥有广大特别需要关注的弱势群体，如何扶助他们对于两国保持快速平稳的发展具有特殊的意义。为此，联合医疗队拜会了卫生部，着重了解了中国县乡村三级农村卫生网络、农村卫生机构建设情况、农村卫生人员培训情况和新型农村合作医疗制度。印度医生表示中国的农村卫生政策的制定和实施值得印度借鉴。

医疗队在印度援华医疗

队当年辛勤工作过的河北唐县和柯棣华大夫牺牲地一葛公村开展了面向农村弱势群体的公益活动。中印医生一起为当地百姓义诊、给生活在较偏僻的农民们送医上门。他们还当地的医生一道探讨疑难病例，向他们传授诊疗经验，并向唐县医院和需要帮助的农民们赠送药品。医疗队所到之处都受到了当地百姓的欢迎。□

# 美国前总统卡特访华

巴翠翠



中共中央政治局常委、书记处书记习近平会见美国前总统卡特

应对外友协邀请，美国前总统卡特于2007年12月3日至7日访华。12月5日，中共中央政治局常委、中央书记处书记习近平在人民大会堂会见并宴请了卡特一行。国务委员唐家璇，全国政协副主席、中美友协会长徐匡迪，民政部部长李学举，对外友协副会长李小林分别会见或宴请了卡特。卡特先后出席了中美建交28周年纪念大会、美国国家地理学会中国之夜等活动，参观了中国政法大学并向师生发表演讲。

## 党和国家领导人会见

习近平同志在会见中高度评价卡特为中美建交作出的积极贡献和为促进中美友好所做的努力。习近平表示中美建交28年来，经过双方共同努力，两国关系取得了长足发展，两国共同利益不断扩大，合作领域持续拓宽。中方愿与美方一道，加强对话、互信与合作，妥善处理分歧和敏感问题，不断推进中美建设性合作关系。

唐家璇对卡特在任内促成中美建交，卸任后继续关心和支持中美关系表示赞赏。他说，“饮水不忘掘井人”，中国人民不会忘记卡特先生为中美关系作出的重要而宝贵的贡献。

卡特把在担任总统期间，推动美中建立了外交关系，使美国明确承认世界上只有一个中国，台湾是中国的一部分，视为其一生中最感高兴的事。他说，美中1979年建立外交关系是具有世界影响的历史事件，给美中两国、亚洲和世界带来了深远影响。美中政治制度不同，但可以相互包容。他表示对中国美好的发展前景充满信心，并将继续推动两国关系不断发展。

## 中美建交28周年纪念大会

12月5日下午，对外友协举办了中美建交28周年纪念大会。全国政协副主席、中美友协会长徐匡迪，对外友协副会长李小林，卡特前总统以及美国驻华大使雷德出席了

# 中西论坛第四次会议在马德里举行

尹盛仑

中国西班牙论坛中国委员会主席胡启立、执行主席陈昊苏率中国代表团于2007年11月27日至28日出席了在马德里举行的中西论坛第四次会议。本次会议的主题是“和谐、发展、共赢”，由中国人民对外友好协会、中西论坛中国委员会、西班牙外交部和西中理事基金会主办。

11月27日，论坛开幕式

在马德里举行。国务院副总理回良玉和西班牙第一副首相德拉维加出席大会开幕式。回副总理在讲话中指出，2005年中西建立全面战略伙伴关系是两国关系的重要里程碑。经过双方努力，中西关系已进入最好的发展时期。回副总理就全面提升中西各领域合作水平提出五点建议：一、切实加强政治互信。始终从战略高度和长远

角度把握中西关系发展方向，保持高层交往，深化战略对话，扩大国际合作。二、继续提升经贸合作。进一步拓展合作领域，扩大贸易规模，加强相互投资，密切企业合作，丰富合作内涵。三、不断扩大人文交流。密切双方各层次交往，加深相互了解，推动两国文化、科技、教育、体育等领域务实合作更上一层楼。四、继续办好“西班牙年”

纪念大会。与会者还包括100余名中美友协理事、中美问题专家学者，以及部分在京院校的学生代表。徐匡迪、卡特和雷德在大会上发表演讲，卡特还回答了观众的提问。

徐匡迪在演讲中说，中美建交是一个影响世界和未来的重大事件，是中美双方政治家共同努力的结果。两国应继续加强交流对话，持之以恒地开展民间往来，不断加深两国人民的相互理解和友好感情。

卡特在演讲中首次披露了他在1977年

至1979年中美建交过程中的私人日记，讲述了他当年抵住来自美国会的巨大压力，与邓小平等中国领导人进行秘密建交谈判，断绝美国与台湾的外交关系，承认台湾是中国的一部分，最终促成美中两国建交的曲折历程。他还深情回忆了邓小平访美的情景以及他们之间的深厚友谊。

卡特对此次访问表示满意，并希望于2008年底再次访华，出席纪念中美建交30周年系列活动。□

国务委员唐家璇会见美国前总统卡特一行



和“中国艺术节”等活动，以北京奥运会、上海世博会、萨拉戈萨世博会为契机，进一步加强交流与合作。五、充分发挥中西论坛的有效作用，完善论坛机制，不断探索双方合作的新领域、新思路、新方式，为中西全面战略伙伴关系作出更大贡献。

西班牙第一副首相德拉维加、论坛中方主席胡启立、论坛西方主席萨马兰奇和马德里市长阿·鲁伊斯加亚东也在开幕式上发表讲话。中西各界代表 500 余人出席了大会开幕式。西班牙国王卡洛斯、首相萨帕特罗分别会见了回良玉副总理。

全国人大常委会副委员长何鲁丽与西班牙第一副议长卡尔沃出席了大会闭幕式并发表讲话。何鲁丽副委员长对中西论坛取得圆满成功表示热烈祝贺并



回良玉副总理在中西论坛第四次会议开幕式上致词

高度评价论坛在推动中西关系方面所发挥的积极作用。她说，各界朋友经过两天的认真讨论，对中西间在政治、经济、文化、体育、法律、地方和城市等领域的合

作状况、存在的问题、共同努力的方向和规划的目标等重要议题充分交换了意见并达成了具有前瞻性的共识。六个委员会提交的结论性文件体现了中西全面

前排左起：西班牙副议长卡尔沃、中西论坛西方主席萨马兰奇、何鲁丽副委员长、中西论坛中方主席胡启立步入中西论坛第四次会议闭幕式会场





## 第二届中法地方政府合作高层论坛举行

郝忠伟

由中国人民对外友好协会、第二届中法地方政府合作高层论坛法方指导委员会、波尔多市政府主办的第二届中法地方政府合作高层论坛于2007年11月22日至23日在法国波尔多市举行，中法两国各级政府近700位代表与会。会议期间，双方代表围绕和谐社会与可持续发展这一主题，就两国地方政府在环境保护、经济发展、社会和谐、地方

战略伙伴关系的精神，表达了进一步加强中西合作的意愿，体现了本次会议促进互信、加强合作的宗旨。

对外友协会长、中西论坛中国委员会执行主席陈昊苏在总结讲话中指出，中西论坛从2003年成立以来，实现了三个方面的开拓：在官方合作的前提下，争取更多的民间团体加入到中西合作的行列中来；在原有的四个分委会的基础上，增加了法律和地方合作分委员会，开展了妇女界的

政府合作方式等领域开展合作事宜进行了深入研讨。会议通过了《第二届中法地方政府合作高层论坛结论性文件》。论坛获得了圆满成功。

“波尔多论坛”是2005年首届中法地方政府合作高层论坛的继续与延伸，旨在通过中法两国地方政府之间的对话，充实和加深中法全面战略合作伙伴关系的内涵，增进两

合作研讨；按照两国最高领导的愿望，积极推动与第三方的经济合作。

卡尔沃、胡启立、萨马兰奇等出席闭幕式。何鲁丽副委员长分别会见了第一副众议长卡尔沃、第二副众议长比利亚胡安纳。

中西论坛政治、经济、文化、体育、法律、地方和城市委员会分别就进一步加强合作进行研讨，并分别做出结论文件。同期举行的中西论坛第三次企业峰会与经济委员会会议合并进

行，就金融改革和面向第三市场合作进行深入研讨。双方签署6个合作协议书。

在闭幕式上，陈昊苏代表对外友协授予萨马兰奇“人民友好使者”荣誉称号，表彰他为中西人民友谊作出的杰出贡献。何鲁丽副委员长出席仪式并为萨马兰奇颁发了证书和证章。

论坛大会期间，马德里市政府和马德里大区府分别举行宴会和招待会，庆祝中西论坛第四次成功召开。□



国人民之间的相互了解和友谊,继而促进可持续发展,推动建设和谐世界。

全国人大常委会副委员长何鲁丽,中国人民对外友好协会会长陈昊苏,法国政府移民、融入、国民属性和共同发展部部长布里斯·奥特弗,法国前总理、波尔多市市长阿兰·朱佩,法国前总理拉法兰,法国参议员雅克·瓦拉德等出席了论坛有关活动并致词。论坛期间,中国中央和地方政府、企业家、艺术家代表 269 人、法方代表 377 人出席了论坛开、闭幕式,并参加了和谐社会与可持续发展专题报告会、地方政府圆桌会议以及分别以环境、经济、社会和地方

政府国际合作方式为主题的四个分组论坛。会议期间,双方还举办了中法地方领导见面会、企业家见面会、中国地方特色文化展示交流等活动。闭幕式上,双方代表通过了《第二届中法地方政府合作高层论坛结论性文件》,为中法地方政府在未来的长期合作提出了具体建议和设想。通过深入研讨,双方一致认为,中国建设和谐社会理念与法国当今盛行的可持续发展理念在国家治理、促进经济、保护环境以及社会保障等领域不谋而合。走可持续发展之路构建和谐社会成为两国地方政府加强合作的共同意愿。□



何鲁丽副委员长向法国参议员瓦拉德颁发“人民友好使者”证书

陈昊苏会长和瓦拉德参议员签署《第二届中法地方政府合作高层论坛结论性文件》



# 阿不来提副主席率中非友协代表团 访问南非、莱索托和毛里求斯

武 炯

应南非祖鲁王、莱索托外交部和毛里求斯前副总统班敦的邀请，全国政协副主席、中国非洲人民友好协会会长阿不来提·阿不都热西提率中非友协代表团于2007年11月27日至12月6日访问三国，受到高度重视和高规格接待，增进了解和友谊，推动了合作。

此访是阿不来提副主席担任中非友协会会长以来首次率中非友协代表团出访非洲国家，也是中莱建交以来我国访莱索托的最高领导人，是中非友好，尤其是中非民间友好史上的又一个里程

碑。阿不来提副主席在增进三国政府、议会、党派和民间对华友好，充分理解我国的民族、宗教政策和国家统一大业方面发挥了独特的作用。

阿不来提副主席分别会见了南非国民议会副议长恩卡宾德，夸祖鲁-纳塔尔省议长玛库努，南非因卡塔自由党主席布特莱齐，莱索托国王莱齐耶三世，首相莫西西利，代理外交大臣帕科，毛里求斯总统贾格纳特，副总统切蒂亚尔和前副总统班敦。

阿不来提副主席还会见

毛里求斯中国友好协会、毛里求斯华商联合会等对华友好组织的代表，接受了莱索托和毛里求斯两国国家电视台等当地媒体的专访，参观视察了中国援建的莱索托国家会议中心和施工中的莱索托议会大厦。

## 政治互信

阿不来提副主席在与三国领导人会见时，介绍了我国经济建设成就和政治体制、民族政策以及中共十七大等有关情况，高度评价中国与各国的友谊与合作，表示中国重视发展与三国的关系，珍视彼此间在政治上的互信，经济、文化和社会各领域的交流与合作，中国人民始终是非洲人民值得信赖的好朋友、好伙伴。

三国领导人对阿不来提副主席率团访问表示热烈欢迎，高度评价了与中国的传统友谊与合作，赞赏中国的经济建设成就，充分肯定了中国对非政策，对发展中非关系充满信心，表示愿意加强与中国在民主政治、经

南非国民议会副议长恩卡宾德与阿不来提副主席亲切交谈



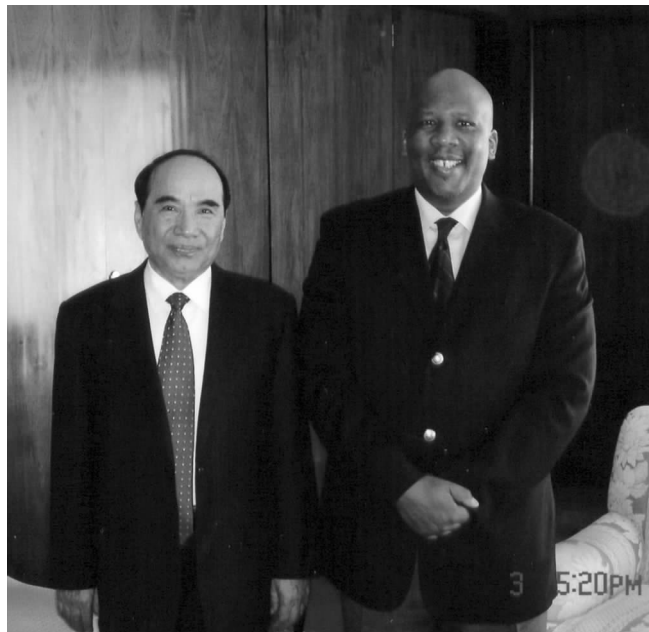
贸、文化等领域的交流与合作,跟上中国发展的步伐。

南非国民议会副议长恩卡宾德十分欣赏中国的政治协商制度,认为“政治协商在国家政治中起着重要作用,在野党和民间社会的参政议政是社会民主的重要指标”。她希望南中在政府、议会和民间各层面加强交流,增加互信与合作。她提到,南非议会在“一个中国”的政策上没有模糊立场,南非只参加中华人民共和国为中国代表的国际会议。

莱索托首相莫西西利感谢中国政府和人民一直以来对莱的援助。不久前来华度假,他目睹了中国人民建设自己家园的辛勤劳动,他希望莱索托人民向中国人民学习,用自己的双手,为国家发展作贡献。他表示欢迎中国的农业专家赴莱传授技术或培训有关专业人员,以帮助实现莱粮食自给。他坚信中

国将实现统一大业,并期盼能早日实现。

毛里求斯副总统称自己见证了毛中 35 年来的友好交流历程,由他亲自参与签订的援建项目毛里求斯机场航站楼、体育场和老年人活动中心等都成为毛中友谊的象征。刚卸任的毛里求斯前副总统班敦去年曾应对外友协邀请访华,此次他特意邀请代表团到他家做客,深情回忆起访华的所见所闻,并宣称:由于中国人民珍视友谊和热爱和平,当中国觉醒时,世界为之欢欣鼓舞。



莱索托国王莱齐耶三世会见阿不来提副主席

### 务实合作

南非国民议会副议长恩卡宾德在会见时赞叹中国的快速发展,指出南非作为中国在非最大的贸易伙伴之一,从两国的经贸合作中受益,但南中贸易有顺差,希望解决贸易合作上的问题。阿不来提副主席表示,中国目前发展虽然速度快,但也面临着许多困难和

毛里求斯总统贾格纳特会见阿不来提副主席一行



# 塞维里亚中国西班牙 企业合作研讨会

尹盛仑

2007年11月29日在西班牙安达卢西亚首府塞维里亚大区主席府，对外友协、中西论坛中国委员会与安达卢西亚大区政府联合举行中西企业合作研讨会。该会是中西论坛第四次会议的延伸项目，目的是本着务实创新的精神，进一步促进两国地方，包括中小企业间交流合作。

安达卢西亚大区政府代表、安大区国际经济合作促进署署长萨艾茨和安大区改革和发展署署长赛拉诺，中西论坛中方主席胡启立，对外友协会长陈昊苏和中国企业联合会执行副会长郑斯林出席了开幕式并发表讲话。

萨艾茨署长在讲话中指出，安达卢西亚大区20年来，经济增长值已超过欧盟和西班牙的平均水平。安大区重视与中国的经贸合作。至于中西贸易，萨艾茨指出，中国是西班牙第四大进口国，但西班牙在中国对外贸易中仅占第15位，而安达卢西亚在西班牙17个大区中对华贸易排第12位。安达卢西亚

可以提供优质产品和优良服务，在地区管理方面也有丰富经验供中方借鉴，希望以今天的研讨会为契机，为加强双边地方经济合作创造一个良好的开端。

郑斯林副会长在讲话中强调，要深入开展中西地方经济技术合作应注重以下几个方面：一、要深入了解两国地方经济的特点和投资政策，结合对方对自身经营项目的需求，选择适合企业发展的投资地区和投资项目，有针对性地开展合作。二、充分利用现有的交流平台，不断拓展新的联络途径。三、开展地方间的经济技术交流活动既要务实，又要创新，要有可持续发展的战略。四、企业间的交往要本着实事求是、诚实守信、互惠互利、长久合作的原则。

在研讨会上，企业代表相继发言，介绍企业的综合情况和业务优势，提出了今后加强中国与安达卢西亚大区企业合作的潜能领域和良好愿望。□

挑战，例如地区发展不平衡，城乡差距较大、环境保护等问题。中国经济发展目标“又好又快”，而且中国始终坚持和平发展道路，开展互利互惠的贸易合作。阿不来提副主席还回答了有关中国政府如何解决农民工进城、建设创新型国家和公民道德教育等问题。

## 中非民间友好工作

访问期间，阿不来提副

主席在各种场合介绍宣传中非友协的工作，表达了与三国地方政府、对华友好组织、华人华侨团体开展民间交流与合作的愿望。

毛里求斯住房和土地部长默罕默德·图卢十分赞赏中非友协所从事的民间友好工作，认为人民之间的交往在两国关系的发展中起到基础性的作用。

毛里求斯中国友好协

会和毛里求斯华商联合会成员对华友好，经常举办对华友好活动，为中毛友谊作出了重要贡献。他们纷纷表示愿意进一步密切与对外友协的合作，希望自己的组织成为中国企业进入非洲市场的平台，成为毛里求斯华人赴中国大陆学习中文的桥梁，成为传承和发扬中华民族伟大文化和光荣传统的重要力量。□

# 对外友协代表团访问印度

涂莉丽

应印度文化关系委员会邀请,全国政协前副主席、对外友协顾问王文元率对外友协代表团于2007年12月19日至28日对印度进行友好访问,对外友协会长陈昊苏、副会长冯佐库一同往访。此访为对外友协近10年来派出的最高级别的访印代表团。

访印期间,代表团同印度文委主席卡兰·辛格博士进行了工作会谈,会晤了印度多个对华友好组织负责人,拜会了比

哈尔邦首席部长尼蒂什·库



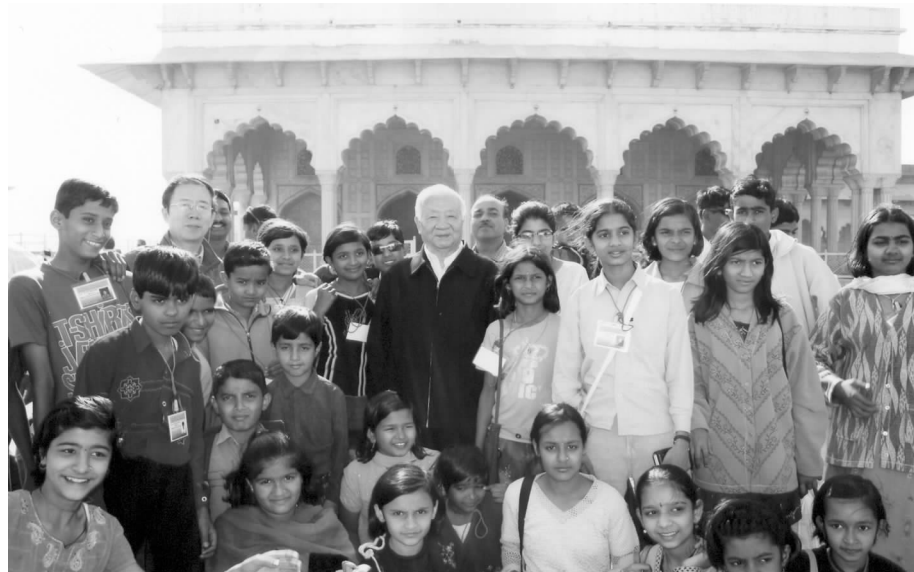
印度比哈尔邦首席部长尼蒂什·库玛尔与王文元团长和陈昊苏会长在一起

玛尔、那烂陀大学校长拉文德拉·潘特博士等知名友好人士。

## 促进中印民间组织 广泛交流

代表团同印度各界人士广泛接触,加强了相互了解,扩大了交流渠道,为今后对印友好工作奠定了良好基础。

王文元团长在与印方会谈时对当前的中印关系表示满意,他强调,中印两国同为亚洲大国,经济增长迅速,两国关系发展对世界的和平与稳定具有重要意义,中国人民



愿与印度人民加深了解、增进感情,共创美好未来。

陈昊苏会长表示,对外友协作为中国从事民间外交的主要机构,愿意同印度各友好组织加强合作,不断丰富两国战略合作伙伴关系新内涵。

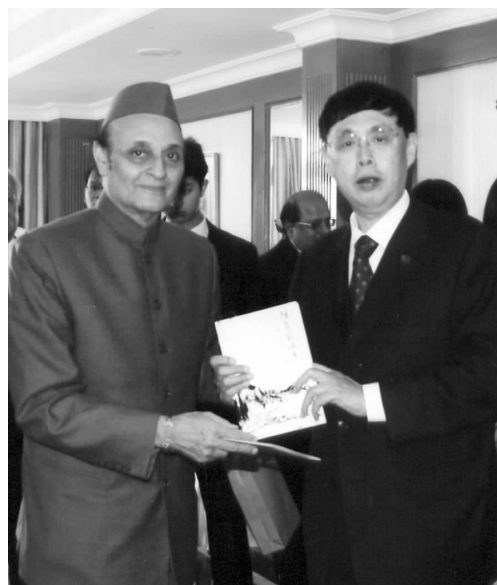
在同印度文委会谈时,双方对印度总理辛格即将访华充满期待,希望中印关系以此为契机迈上新台阶。辛格访华期间,两国总理将出席两会合作备忘录的签字仪式,以及中印联合医疗队成立仪式。双方一致认为,两国总理亲自出席民间组织举办的活动,体现了两国政府对民间友好的重视,应全力办好有关活动。

代表团还同印中协会、印中友协和印度对外友协等对华友好组织代表座谈,

就加强双方合作达成许多共识。双方一致认为,中印同为亚洲文明古国,在传统文化领域自古就有密切交往,在新时期加强传统领域的相互交流与共同开发具有重要意义。双方就具体合作内容交换了意见。

### 推动地方政府 互利合作

中印之间迄今尚未建立友好城市。在比哈尔邦拜会首席部长时,当了解到该邦有意与中国地方政府开展交流时,代表团介绍了中国与其他国家开展友城的情况,并指出,地方政府开展交流应找到合适的切入点。据了解,比哈尔邦是佛教文化大



陈昊苏会长向印度文化关系委员会主席辛格赠送诗集

省,佛教四大圣地有两处在该邦,与中国河南省有许多相似之处,双方既有共同点,又有互补性。代表团就河南省情况向印方作了简要介绍,印方对与河南建立友好关系表示出浓厚的兴趣。□

对外友协代表团参观印度那烂陀玄奘纪念馆



# 澳大利亚地方政府协会代表团访华

卿伯明

应对外友协邀请,澳大利亚地方政府协会主席保罗·贝尔率该会各州分会主席组成的代表团于2007年12月1日至12日访问了北京、青岛、深圳和广州。对外友协副会长李小林、青岛市副市长吴经建、深圳市政协副主席廖军文和广东省常务副省长汤炳权分别会见了代表团。访华期间,代表团拜会了外交部,参观了北京市规划展览馆和部分奥运场馆,走访了青岛、深圳和广州的企业。

## 高度评价中国社会、经济的进步

代表团多数成员是首次访华,对所到之处社会、经济发展的欣欣向荣留下了深刻印象。贝尔主席向李小林副会长表示,这是他第一次来北京,发现到处是建筑用的吊车,生机勃勃的建设景象令他惊叹。中国有13亿人口,政府所面临的压力是可想而知的,但是中国政府不仅成功解决了人民的温饱问题,还不断创造条件提高人民的生活水

平。来自塔斯马尼亚州的加夫尼提到,他10年前曾来过北京,10年期间这里发生了翻天覆地的变化。特别是环境有了很大的改善,街道更干净了,天也更蓝了。

在青岛期间,贝尔向青岛副市长吴经建表示,青岛不仅具有优美的自然港湾,同时城市现代化进程迅速。代表团对青岛奥帆基地很感兴趣,认为青岛优良的港湾非常适合举办帆船类比赛运动。

代表团对深圳在短短30年时间里从一个小渔村发展到一个现代化的国际花园城市,取得巨大经济成就感慨不已。贝尔向汤炳权常务副省长表示,正是因为有了政府的正确领导,广州和深圳才会在社会、经济等领域发展迅速。

访问期间,代表团对中国环境保护、城市规划、贫富差距方面等提出的问题,在会见中得到了满意的答复。

广东省常务副省长汤炳权会见代表团



# 广州市长张广宁荣获韩国光州 “荣誉市长”证书

郑慧荣

广州市与光州市于1996年缔结友好城市关系。结好以来,两市在经贸、文化、教育、体育等领域开展了富有成效的交流,取得丰硕成果。2006年,经市议会通过,光州市政府决定每年推举一位友好城市市长担任该市“荣誉市长”,同时,为了纪念与广州市缔结友好城市关系10周年、并感谢广州市市长张广宁为发展两市之间的友好关系所付出的努力,光州市决定推举张市长为该市首位“荣誉市长”。2006年9月,光州市市长朴光泰率该市政府暨文艺代表团一行38人访问广州,向张市长授予了光州市“荣誉市长”牌。

2007年11月1日,张广宁市长率广州市代表团回访光州。当晚,朴光泰市长在光州文化艺术会馆向张广宁市长授予“荣誉市长”证书和证章。光州市政府授予张广宁市长“荣誉市长”,是广州与

光州姊妹情深的象征,也是两市近年来开展友城交流硕果累累的见证。授予仪式后,广州文化艺术团为光州市民献上一场“璀璨友城”的专场演出。□

韩国光州市市长朴光泰向张广宁市长颁发“荣誉市长”证书



## 赞赏澳中两国关系的顺利发展

贝尔主席在访问期间多次表示,自1972年12月澳大利亚与中国建交以来,两国关系发展顺利,在各领域开展了广泛的交流与合作,特别是在教育和旅游等方面的合作持续扩大。目前中国在澳留学生已达9万人,而2007年赴澳的中国游客高达30万人次。

在参观青岛海尔、深圳华为等企业期间,代表团对中国企业在高科技领域取得的成就惊叹不已,对中国品牌有了更深的了解,对“中国制造”也有了更客观的认识。贝尔表示澳中两国的经济合作日益紧密,中国已成为澳大利亚第一大贸易伙伴。中国产品质量优价廉,希望其今后能在澳大利亚占有更大的市场。

## 推动地方政府间的交流与合作

代表团在与对外友协工作会谈时表示,澳中两国在各领域交流与合作成果显著,地方政府和民间的交流十分活跃,两国人民的了解和友谊在这35年中不断加深。代表团成员来自澳各州,希望通过此次访华,进一步加强两国地方政府间的交流与合作。

在所访城市中,深圳和布里斯班、广东省与新南威尔士州和昆士兰州为友好城市和省州。贝尔表示,友城关系拉近了结好省州和城市之间的距离,为两者带来很多合作机会,今后应更加充分地发挥友城关系的作用。贝尔表示愿意在澳大利亚寻找一个与青岛类似的港湾城市,与其结好。□



# 美国乔治敦大学 校长一行访华

巴翠翠

应对外友协邀请,美国乔治敦大学校长约翰·德吉奥亚一行于1月3日至5日访问了北京和西宁。国务委员陈至立,全国政协副主席、中美友协会长徐匡迪,青海省副省长高云龙分别会见了代表团。李小林副会长陪同代表团访问了西宁。代表团还与中央党校教授进行了学术座谈,参观了青海大学并探讨了两校开展合作的可能性。

陈至立国务委员向代表团介绍了中国的教育发展情况,她说,改革开放30年来,中国的教育面貌发生了很大变化,高等教育规模已超过美国居世界第一。但中国还不是高等教育强国,面临的一个最关键的问题就是如何提高学生的创新能力,培养创新精神。中美两国的教育制度各有所长,中国学生的基础知识非常牢固,而美国的教育制度有利于激励创新,双方可以互相取长补短,加强交流合作。德吉奥亚校长在与中国领导人会面时表示愿与中国分享在教育方面的有益经验,帮助中国培养更多创新型人才。

中美友协、中国友好和平发展基金会和乔治敦大学共同签署了《关于中国中青年官员赴美学习计划的谅解备忘录》。该项目核心内容是选拔和组织中国政府部门优秀中青年干部赴乔治敦大学学习,并对美国公共

和私营部门进行参观访问。该项目为期5年,计划从2008年起实施。双方还将就该项目进一步协商,签署最终协议。

位于首都华盛顿的乔治敦大学是美国历史最悠久的天主教大学,在美国地位重要,前总统克林顿、前国务卿奥尔布赖特等多位政要均毕业于该校,被誉为“培养政治家的摇篮”。现任校长德吉奥亚是该校历史上第一位非神职校长,曾多次访华,并积极推动中美教育和文化交流。目前,乔治敦大学已与中央党校、中国人民大学、复旦大学等多所机构和高校建立了良好的合作关系,共同举办研讨会和学生、学者互访交流活动。□

国务委员陈至立会见美国乔治敦大学校长约翰·德吉奥亚



# 中国中亚友好协会成立

本刊记者

2007年12月18日,中国中亚友好协会成立大会在北京举行。

中国中亚友好协会由中国人民对外友好协会发起成立,是具有法人地位的全国性、非营利社会组织。该协会旨在进一步拓展中国与哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦和乌兹别克斯坦等中亚五国的民间交往,加强地区间合作,深化睦邻关系,巩固中国与中亚五国世代友好的社会基础,促进共同发展。

大会聘请全国人大常委会副委员长司马义·艾买提为名誉会长,选举外交部前副部长、上海合作组织前秘书长张德广为会长,周晓沛、李建平、张志明、关恒广、傅全章为副会长,鲁爱珍为秘书长,并审议通过了协会章程。司马义·艾买提副委员长、对外友协会长陈昊苏、外交部部长助理李辉出席成立大会并致词,杨洁篪外长致贺信。协会理事及各界代表70余人出席成立大会。

司马义·艾买提副委员长在致词时表示,希望中国中亚友好协会积极配合官方外交,充分发挥民间组织的桥梁和纽带作用,努力开拓,

锐意进取,为加深中国与中亚各国人民的相互了解和传统友谊,推动各领域的交流与合作作出自己应有的贡献。

杨洁篪外长在贺信中指出,建交15年来,中国与中亚国家保持了密切高层交往,建立起高度的政治互信,并积极开展经贸、能源、交通、人文等各领域互利合作,在联合国、上海合作组织框架内进行了良好的协作,已成为名符其实的好邻居、好朋友、好伙伴。中国中亚友好协会的成立标志着中国与中亚国家民间交往进入新的发展阶段,对增进中国同中亚国家人民的相互了解和传统友谊,促进中国同中亚五国的睦邻友好合作关系将产生强大的推动作用。

李辉部长助理在致词时说,中亚是我国的近邻,全面推进我国与中亚国家关系是我国周边外交的重要内容。作为官方外交的重要补充,民间外交正发挥着越来越重要的作用。他表示相信在中国中亚友协的推动和指导下,我国与中亚国家的民间交往将更好更快地向前发展,并有力地推动我国与中亚各国的友好合

作关系。

陈昊苏会长在致词中强调,作为从事民间外交工作的全国性人民团体,对外友协非常重视与中亚五国开展友好合作。为了整合各界力量共同做这方面的工作,近年来,对外友协一直希望建立一个专门从事中亚友好工作的机构,以搭建一个有助于开展全方位合作的平台。今天,我们实现了这个愿望。他表示相信,中国中亚友协应该,也完全可以为增进中国人民与中亚各国人民的相互了解和友谊作出积极的贡献,全面推进与中亚各国在民间经济、贸易、教育、科技、人才交流等领域的友好合作事业。

张德广会长表示,中亚五国是中国西部重要邻国。今年正值中国与中亚五国建交15周年,中国中亚友好协会的成立增加了一个促进中国与中亚五国合作的协调机构,将会推动中国与中亚五国在各领域互利合作关系的发展。

成立大会后,对外友协和中国中亚友协举行招待会,庆祝中国中亚友好协会成立。司马义·艾买提副委员长、陈昊苏会长、李辉部

# 纪念“声援巴勒斯坦人民国际日”暨 庆祝“中阿友好日”招待会举行

本刊记者

2007年11月29日,中国人民对外友好协会和中国阿拉伯友好协会在北京举行招待会,纪念“声援巴勒斯坦人民国际日”暨庆祝“中阿友好日”。中阿友协会长铁木尔·达瓦买提,外交部部长助理翟隽,阿拉伯国家驻华使节委员会代理主席、黎巴嫩驻华大使苏莱曼·拉斯和巴勒斯坦驻华大使迪亚布·鲁赫出席了招待会。

铁木尔·达瓦买提会长、苏莱曼·拉斯大使和迪亚布·鲁赫大使分别致词。

铁木尔·达瓦买提会长说,今天我们与阿拉伯各国朋友们及中国各界人士一道,共同纪念第29个“声援巴勒斯坦人民日”和第一个“中阿友好日”。作为巴勒斯坦人民真诚的朋友,中国将继续支持巴勒斯坦人民的正义事业,为实现中东和平发挥建设性的作用。同时,中国同阿拉伯国家的友好合作关系近年来发展迅速,双方在政治、经济、文化、教育等领域的合作不断扩大,中阿民间交流也更加频繁和活跃。2006年11月在苏丹喀土穆共同举办了“中阿合作论坛”框架下的首届“中阿友好大会”。大会确定每年的11月29日为“中阿友好日”。它的设立是中阿人民多年来友好交往的必然结果,是中阿人民进一步发展与加强双方友好合作关系

愿望的集中体现。

苏莱曼·拉斯大使在讲话中感谢中国领导人、政府、党和人民在阿拉伯问题上所给予的长期支持,并重提了阿拉伯和平倡议。他相信,历史悠久的反映中阿人民高尚真诚感情的友好关系将得到不断发展和进一步巩固,愿与中国阿拉伯友好协会一道为实现这一友好关系的深化和拓展而努力。

鲁赫大使说,今天我们在此庆祝“声援巴勒斯坦人民国际日”,而巴勒斯坦人民也在纪念亚西尔·阿拉法特总统辞世3周年,并纪念宣布建立独立的巴勒斯坦国19周年。我们对中华人民共和国主席、政府、政党、人民表示诚挚的谢意,感谢你们对巴勒斯坦人民及其合法权益和正义事业坚定不移的立场和一贯支持。

出席招待会的还有中联部、文化部、商务部、全国总工会、全国妇联、中国伊斯兰教协会等部门领导和中阿友协理事及媒体代表,阿拉伯联盟驻华代表、阿拉伯国家驻华大使、代办及其他外交官和在京的巴勒斯坦侨民、留学生和阿拉伯在京媒体代表等共120余人。

招待会上,艺术家表演了新疆歌舞,为会场增添了热烈友好的气氛。□

---

长助理、张德广会长等出席。哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦驻华使节及部分外交官、上海合作

组织秘书长努尔加利耶夫应邀出席,五国驻华大使或他们的代表分别致词祝贺,表示愿为中国中亚友协的工作提供支持和协助。出席

招待会的还有中国中亚友协会员及各界来宾150人。招待会气氛热烈、友好。招待会上,中外嘉宾还欣赏了精彩的文艺节目。□

# 中国东盟协会新春招待会 在京举行

本刊记者

2008年1月9日，中国东盟协会在北京举行新春招待会，答谢各界人士一年来对协会的支持和关注，共同回顾过去，展望未来。中国东盟协会会长、全国人大常委会副委员长顾秀莲，中国人民对外友好协会会长陈昊苏，副会长、中国东盟协会副会长冯佐库，东盟国家驻华使节和各界人士出席了招待会。

顾秀莲会长和东盟北京委员会主席、印尼驻华大使苏特拉吉分别致词。

顾秀莲会长说，过去一年来，中国与东盟的政治互

信更加增强、对话交流更加深入，互利合作更加丰富。在中国和东盟官方和民间的共同努力下，双方的友好关系又向前迈出了坚实的一步。2007年，中国东盟协会在中国和东盟各方的配合下，也为双方的友好合作做出了应有的努力。2007年6月，中国东盟协会代表团出席在文莱举行的“第二届中国东盟民间友好组织大会”，会议期间，我会与文莱中国友好协会共同举办了“中国东盟友好交流展”，向各国代表介绍中国东盟友好交流成果，并与与会各国代表共同签署了

《落实〈中国-东盟民间友好合作宣言〉行动计划》，为未来5年中国与东盟的友好合作与交流规划了具体的蓝图。2007年12月，在云南昆明主办了“中国-东盟电视合作峰会”，增进了东盟各国电视制作界彼此间的了解与友谊，促进了相互间的友好合作。在2007年东盟成立40周年之际，我会与东盟北京委员会共同在新浪网读书频道和中国东盟协会网上举办了东盟知识竞赛，使中国的青少年更多地了解了东盟。展望新的一年，顾会长衷心希望中国东盟协会将与各

中国东盟协会会长、全国人大常委会副委员长顾秀莲在招待会上致词



# 松下之光 友谊之光

## ——记日本众议院议员松浪健太一行在北京

胡 杨

应对外友协邀请,以日本自民党众议院议员、福利保健劳动大臣行政事务官松浪健太为顾问,高□市“高□岛本市民恳谈会”会长薄木专助为团长的“高□岛本市民恳谈会代表团”一行6人于2007年12月21至22日访问了北京。北京市副市长丁向阳、中日友协副会长王效贤分别会见和宴请了代表团;代表团还参观了松下在京企业。

### ——市民恳谈会

#### 为百姓谋利热衷于中日友好

“高□岛本市民恳谈会”顾问、此次代表

团顾问松浪健太先生今年36岁,毕业于早稻田大学,2002年10月当选众议院议员,是日本最年轻的政治家之一。他曾先后担任自民党福利保健劳动部负责人,众议院法律事务委员会、议员运营委员会理事,2007年8月,任福利保健劳动大臣行政事务官。松浪健太先生对华友好,多次表示,作为年青的政治家要为日中友好作贡献。

“高□岛本市民恳谈会”成立于1999年,其宗旨是使高□市及相邻地区的政府、企业、工会与百姓和谐相处,不断改善百姓

位理事及东盟各国驻华使馆继续密切合作,为中国与东盟的友好事业作出新的贡献。

致词中,苏特拉吉大使代表东盟北京委员会向中国人民对外友好协会表示感谢,感谢其作为招待会主办方所付出的努力。同时,他表示,这个时刻对于双方共同努力增进东盟和中国政府与人民的关系很重要。回望历史,东南亚人民和中国人民已经有几个世纪的牢固关系。这样的关系经常表现在经贸领域,也有民间之间的传统交往。东南亚和中国的关系在东盟-中国建立对话关系之后发展迅速。从1991年双方第一次正式开始对话到1996年建立全面对话伙

伴关系,中国现在与东盟在双边和地区事务中全面开始合作。这也使双方付出更多、更务实的努力来加强地区合作,实现共赢。中国与东盟的贸易额在过去10年中迅速增长。东盟与中国之间旅游业持续升温,越来越多的人民往来于东南亚和中国,从事培训、教育及其他领域的交流。双方之间人员的频繁交往不仅增进了彼此的感情和互信,也为今后建立更加紧密的政治、经济和社会文化合作机制奠定了基础。

他说,加强中国东盟经贸合作的种子正在慢慢播撒。由于拥有丰富的资源和各方潜在利益,泛北部湾合作和泛珠三角地区-东盟对话等合作机制的启动将为增

加地区竞争力和在国际经贸中提升中国东盟伙伴关系起到很大的促进作用。在过去的几年,中国东盟协会和中国人民对外友好协会在推动和促进中国东盟关系的发展方面扮演了重要角色。正是基于这样的精神,东盟北京委员会已经并将继续全力支持中国东盟协会和中国人民对外友好协会的工作。

招待会上,与会者观看了中国东盟协会工作汇报短片,特别嘉宾还从中国东盟知识竞赛的优胜者中抽取了20名幸运奖和3名特等奖的获得者。晚会气氛和谐热烈,大家互致新春祝福并一起展望中国东盟友好事业未来的美好蓝图。□



北京市副市长丁向阳(右)会见松浪健太议员(中)和薄木专助(左)

生活环境,提高人民生活水平,进一步促进地方政治民主化以及为地域社会发展作贡献等。

该会的会长由此次访华代表团团长薄木专助先生担任,他是日本松下电器照明联盟中央执行委员长。该会顾问由高口市市长、自民党众议院议员、社民党众议院议员、民主党众议院议员、松下电器产业株式会社董事长等组成;目前,在全日本约有2万名会员,每年组织友好代表团访华。此次代表团访华的目的主要是了解北京奥运会的筹办情况、城市发展规划、环境保护和市民生活情况以及日本企业在北京现状,进一步促进中日两国在各领域交流与合作,推动中日友好事业的发展。

### ——副市长会见

#### 两国年青的政治家紧握双手

丁向阳副市在会见代表团时,应客人要求,介绍了北京市的城市建设和环境保护的相关情况。他说,北京这些年发展很快,十几年来,经济增长都在两位数,这种变化不论是中国人还是外国人都能感觉到,老百姓得到很大的实惠。但在城市现代化的同时,由于经验不足,环境污染的问题也显现出来,

并越来越被国内外关注。你们来的这个季节是北京大气质量最差的季节。

北京是国际化大都市,2008年还要召开奥运会,因此,市政府对这一问题非常重视。为了让我们这些领导随时了解北京的大气情况,增强紧迫感,北京市在周边区县设了几十个环境观测点,观测到的大气质量数据,每天都及时反馈到市政府大厅

的屏幕上。首都的空气质量不好,我们的压力是很大的。

这几年为改善环境,政府先后投入了1000亿人民币,主要用于排污治理和企业搬迁。我们把污染严重的企业陆续迁出北京,比如首钢公司的钢产量从800万吨压缩到400万吨,主要生产企业迁至河北省。此外,我们还积极利用风能和地热能源。经过努力,近期有3000万平方米的居民可用土地热能。同时,我们也非常注重节能工作,比如大力推广节能灯;夏天政府机关和商业、企业单位的空调不能低于26度;办公室做到人走灯灭,能不开的就不开,我们市长办公室里洗手间常年不开灯;注重节约用水,在有条件的单位还要求设有储水池,我们市政府大院里就有储水池等。目前,北京的污染问题已有所改善。

松浪健太先生感谢丁副市长在百忙中的会见,他介绍日本在环境保护方面的做法和一些经验,以及岛本恳谈会为日中友好所做工作等。在谈到中日友好时他说,我今年36岁,丁副市长今年48岁,都是中日较年青的政治家,他说,我们应该携手为中日友好多作贡献,让两国人民世代友好下去。

## ——王效贤宴请

### 回顾小平同志与松下的友情

中日友协副会长王效贤在宴请代表团时，代表对外友协陈昊苏会长和罗勤秘书长，对松浪健太一行的来访表示欢迎。当听说代表团大部分都是松下电器的成员时很高兴，她说，松下企业是在中国改革开放之初最先走入中国的，是中日友好的产物。

王副会长满怀深情地回顾了当年小平同志与松下幸之助的交往。她说，1978年金秋，为表示中国政府对《中日和平友好条约》的重视，邓小平副总理决定亲自赴日本参加条约批准书的互换仪式并对日本进行访问。当时她作为翻译陪同小平同志作了这次具有历史意义的访问。这是中国国家主要领导人自复交以来对日本的首次访问，受到了日本举国上下的热烈欢迎和隆重接待。

在大阪考察时，小平同志参观了松下电器公司的工厂。当时，素有“经营管理之神”之称、83岁高龄的松下幸之助亲自在工厂大门外迎接，并陪同小平同志参观。参观结束后，小平同志在纪念册上题词：“中日友好，前程似锦”，并表示，我们确实是抱着一种请教的态度同你们见面的，过去中国既无外债，也无内债，也很自豪。今后我们要搞现代化了，在自力更生的基础上，准备吸收外国

的技术和资金。没有电子工业，现代化无法实现，因此我希望你们的电子工业到我们那去。松下对此很感兴趣，表示愿意访华。第二年6月，松下应中日友协邀请访华。小平同志高兴地会见了松下，并对他说：“我们需要引进先进技术帮助我们提高，否则我们的现代化只能跟在别人屁股后面走。”松下表示：“我下决心一定要支持中国电子工业的现代化。”

1980年，松下先生再次访华，拉开了松下电器在中国投资办企业的序幕。在很多外国企业对中国持怀疑态度，还在观望的时候，松下先生毅然地做出了与中国合作的决定。1987年在中国政府和有关方面的大力支持下，北京第一家合资企业——“北京·松下彩色显像管有限公司”成立。之后，大批外资进入中国。

王副会长说，周总理曾说过，中日友好不仅有利于两国人民，也有利于亚洲的稳定和世界的和平。她说，我今天很高兴，看到代表团这么多年轻的日本朋友热衷两国友好事业，我们这些老一辈的友好工作者对中日长期友好下去的信心更足了。

## ——松下“照明”

### 欲使中日友好之路更加明亮

薄木专助先生领导的“日本松下电器照

中日友协副会长王效贤宴请代表团





松浪健太议员一行参观北京松下照明光源有限公司

明联盟”在日本有 40 多家企业,同时在世界五大洲也都有企业,其中包括中国北京、上海、广州、西安等城市的合资或独资企业。此次参观的“北京松下照明光源有限公司”是其中之一。

参观中,该公司董事总经理、此次代表团成员太田宜孝先生介绍了相关情况。他说,北京松下照明光源有限公司(简称 PLBC),是一家松下独资的大型照明光源生产企业。PLBC 原隶属于北京松下彩色显像管有限公司(简称 BMCC),成立于 1995 年,于 2001 年分立,正式注册成立。目前,占地面积一万平方米,有素质较高的工作人员 500 多人。2005 年在河北省廊坊市成立分公司,生产光源用玻璃。

PLBC 现在有 4 条具有世界先进水平的荧光灯生产线,生产 Panasonic 牌三基色型和普通型直管、环型管荧光灯和紧凑型自镇流式及单端式节能荧光灯,年生产能力 3200 万支。产品全部符合中国质量和性能标准,并达到国际先进水平。公司已通过 SO-9001、ISO-14001 认证和日本 JIS 工业标准,JET 电器安全环境标准认证,美国 UL、英国 BSI 安全标准以及欧洲 CE 标准认证。产品除在中国销售外,还出口日本、东南亚及

欧美。

他介绍说,为了支持中国的环保事业,他们最近新研发了一些环保产品,这些产品的特点主要是高品质、长寿命、节省电、显色好等。虽然价格比目前市场上的同等产品要高出 30%,但深受中国消费者的喜爱。

太田宜孝先生介绍说,PLBC 自成立以来,始终以“产业报国,光明正大,团结一致,奋发向上,礼貌谦让,改革发展,服务奉献”为企业精神。坚持从实际出发,力求改革,秉承松下集团成功的管理模式,借鉴其他企业先进经验,建立了 BMLC 新的管理机制。

松下幸之助曾说过,制造产品之前,应该先“制造”人。作为企业核心竞争力的人的心态的转变和素质的提高,已成为公司未来立足和发展的根本,为此,自 2000 年开始,企业加大了教育培训力度,先后派出员工到国内外及相关培训机构进行培训。

面对 21 世纪,PLBC 满怀信心,将继续引进和开发融现代科技与文化追求为一体的高质量光源,推进中国环保事业的发展。□



# “马达汉中国西部图片展” 在兰州举办

孙 康

由对外友协和芬兰中国协会、甘肃省人民对外友好协会、兰州大学联合举办的“马达汉中国西部图片展”于2007年12月21日至25日在兰州大学图书馆展出。作为“马达汉中国西部图片展”系列展的第二站，兰州展同2006年在新疆举办的首次展览一样，获得了当地观众的积极关注和一致好评。

展览开幕式于12月21日上午举行，甘肃省人大常委会副主任石作峰、芬中协会主席罗维利、芬兰赫尔辛基大学孔子学院院长高歌、兰州大学副校长景涛等出席。

马达汉，原名曼纳海姆，中文名字意思为：骑马来到中国。1944年至1946年任芬兰总统。他于1906年至1908年到中国新疆、甘肃等地进行考察，从中亚进入新疆，又穿过河西走廊，到达我国西北重镇兰州，然后经陕西、河南、山西、河北到达北京。马

达汉沿途测量地形，绘制地图，记录气象水文数据。每到一处，他都广交各级地方官吏，了解各地军事、经济、民政等情况。他还专程拜访一些民族首领和部落头人，特别留意西部各少数民族的历史变迁和民俗民风。他的中

国之旅给世人留下了大量旅行日记、考察报告、回忆录，以及大量的有关晚清时期中国西域社会的纪实性文字，一些具有历史、地理和社会人文价值的文字资料和文物藏品。他利用这次西域之行拍摄了1300余幅照片。目

芬中协会主席罗维利与出席开幕式的嘉宾一同参观展览



马达汉摄影作品——《兰州街景》

# 外事迎新 对外友协在京 理事联谊会

杨德山

为增进对外友协与其理事的联系,加强互动交流,为更好地发挥理事作用打好基础,对外友协于2007年12月17日举行了部分在京理事迎新年联谊会。对外友协理事、特邀理事80多人与会,会领导陈昊苏、李小林、井顿泉、冯佐库出席联谊会。

陈昊苏会长首先致

词,他表示,2007年5月对外友协召开了全国理事会,国务委员唐家璇出席会议并发表重要讲话,对对外友协的民间外交工作作了重要指示。半年来,我会按照中央外事工作会议、十七大报告精神,努力开拓创新,在建立机构、打造平台、设计活动、促进我国与世界各国的友谊与合作方面,做了大量的工作,如庆祝俄罗斯“中国年”、“纪念中日邦交正常化35周年”、举办中法地方政府高层论坛、中西论坛等一系列重要活动。在我们的努力下,广州市市长张广宁同志担任了UCLG联合主席。2008年我们的工作任

务依然很重,需要进一步发挥各位理事的作用,共同促进民间外交的发展。李小林副会长在致词中全面介绍了对外友协主要工作,突出表现在体制创新、整合资源,加强与媒体合作等方面,进一步调动了各方面的积极性,发挥了创造力。前不久召开了中国国际友好城市联合会届中会议,

对友城未来的工作进行了规划和部署,2008年是我国开展友好城市工作35周年,将以新的方式来纪念。

井顿泉副会长重点介绍了对外友协以民促官、官民并举、多层次、全方位开展对日友好合作与全面开展国际文化交流等方面的情况。冯佐库副会长则向与会的理事系统介绍了中非友协、中国阿拉伯友协、中国东盟协会、中韩友协的工作情况,并特别强调了全国人大领导对对外友协民间外交工作的大力支持。

部分理事在会上发言。全国人大常委会副秘书长曹卫洲理事充分肯定了对外友协的工作,表示将继续对对外友协的工作给予大力支持。杨成绪理事说,对外友协的工作面很广,也很有成效,他认为,从对外友协的实践经验来看,做好民间外交工作,官方政要是关键,经济交流是基础,促进友谊与合作是重点。

联谊会在轻松活泼、热烈温馨的气氛中进行。

前,这些照片保存于芬兰国家博物馆。此次展出的60幅照片是从1300多幅照片中精选出来的,其中在甘肃境

内拍摄的有14幅。保存完好的黑白照片和文字注解,从多个角度反映了100年前西部地区的人文习俗和自然风

光。当地观众对这些老照片产生了极大的兴趣,认真地观察照片的细节并针对今昔对比变化展开热烈的讨论。□

# 《龙凤传说》在日本巡演

张雅琴

应日本民主音乐协会的邀请,由对外友协组派的中国杂技团一行 51 人于 2007 年 9 月 8 日至 12 月 26 日访问了日本东京、大阪、名古屋等 61 座城市,在为期 110 天的巡演中,演出 114 场,观众达 23 万人次。此次赴日演出是中日文化体育交流年和纪念中日邦交正常化 35 周年的重要组成部分,取得圆满成功,获得了日本观众和中日媒体的一致好评。

这场名为《龙凤传说》的杂技以新、奇、难、美为特点,是中国杂技团近年创作的一台精彩节目,它包含了“掌上芭蕾”、“转碟”、“球技”、“舞流星”、“柔术”、“顶碗”、“钻圈”、“水晶杯”、“车技”、“走钢丝”、“抖空竹”等多项绝技,其完美的舞台设计和精湛的表演艺术令日本观众目不暇接,在演出时台下不时爆发出热烈的掌声。

由于编导人员在节目编排过程中加入了较多高难度的技巧组合和现代舞蹈元素,使表演难度大幅度提高,同时增加了观赏性。其服装设计、音乐和灯光制作中也融入了许多大胆的尝试。演员们平均年龄不过 20 岁,克服了周期长、经常移动和频繁演出所带来的压力,充分发挥了忠实于观众、忠实于艺术的敬业精神,高质量地完成了每一场演出,展现了杂技艺术的魅力和中国青年的风貌,也向日本观众传递了友好的感情。所以,尽管中国杂技近年来频繁到海外演出,这台演出仍给日本观众耳目一新的印象,获得普遍好评。

从观众感言中我们看到,日本观众不仅为演员们挑战极限艰苦训练的精神折服,同时也非常珍惜来之不易的中日友好。在调查问卷中,有的观众写道:“文化使我们心心相

民音创立者池田大作会见对外友协副会长井顿泉和中国杂技访日团团长王秀云



中国杂技团访问创价  
大学



连,这个瞬间是多么令人愉快!如果通过两国的文化交流使大家和睦相处,和平的道路一定不遥远。”有的说,“人居然有这么了不起的潜能,我深受感染,产生了迎接新挑战的勇气。”还有的人留言:“这场演出堪称为中日邦交正常化 35 周年的献礼,今天看了演出后,我更觉得要为中日友好做些什么。”

冲绳县、岛根县、山梨县、鹿儿岛县、佐贺县、冈山县、鸟取县、香川县及高知县的知事等多位地方长官和各地创价学会的负责人观看了演出,《圣教新闻》、《神奈川新闻》、《中日新闻》、《北国新闻》、《德岛新闻》、神户太阳电视局等日本多家媒体也对此次演出进行了报导。

10 月 21 日创价大学的特别演出为整个访演掀起了小高潮,创价学会名誉会长池田大作亲临观看,我会井顿泉副会长专程赴日出席,观众达 4000 人,现场气氛极为热烈。这场演出为《龙凤传说》此后在日的巡回演出造出了轰动性声势,达到了很好的宣传效果。

12 月 5 日至 8 日杂技团在东京连续演出七场,观众覆盖日本政治经济文化各界代表,反响空前,将整个巡演推向高潮。包括我国驻日使馆在内,新加坡、奥地利、欧盟、俄罗斯、约旦、西班牙等 30 多个国家(或组织)的驻日大使夫妇或使馆官员观看了演出并给予了高度评价。

12 月中旬由北京文化局组派的北京媒体代表团专程赴日观看了在京都和神户的演出。媒体团由北京青年报、北京晨报、北京电视台、北京人民广播电台的记者组成,对民音代表理事小林启泰、访日团团长王秀云、演员代表和日本观众进行了多角度的采访,国内媒体对此次演出的高度关注也引起了日本主办方的兴趣。

为期 3 个半月的演出在我会与民音的交往中尚属首次,巡演城市之多,演出场次之密使此次访演成为中日文化体育交流年的一部重头戏。演出不仅在东京、大阪、名古屋等大城市获得强烈反响,还将我国顶尖级的杂技介绍到了四国、九州、北海道的一些中国艺术团体去得不多的地方,引起了日本普通老百姓对中国文化的兴趣。

邀请方民主音乐协会从深入宣传报道、观众动员到舞台制作予以了充分的准备和配合,拥有较强的实力和专业水准。日本各地新闻媒体大幅度地采访宣传跟进,为保证演出顺利成功奠定了基础。

此次中国杂技团《龙凤传说》访问日本,为纪念中日邦交正常化 35 周年起到了锦上添花的作用,向日本各地人民展示了我国的传统艺术,传递了友好的讯息,实现了以文化交流促和平的目的,同时,也进一步加强了我会与民音的合作关系,为 2008 年的新的交流计划做好了铺垫工作。□

# 2007 九江国际友好城市大会举行

柯 辉

2007 九江国际友好城市大会于 10 月 24 日至 27 日隆重举行。来自 6 个国家 7 个友好城市和友好合作交流城市的 80 多名外宾欢聚在美丽的港城九江,共叙友谊,共谋发展。

出席 10 月 25 日上午欢迎仪式的国际友好城市代表团来自澳大利亚波波郡、斯洛文尼亚科佩尔市、日本玉野市、美国肯塔基州路易维尔市、

芬兰奥卢省卡亚尼市、日本大和高田市和波兰莱基奥诺沃市。美国国际姐妹城协会全球大使雷沙、美国雅美丽卡纳音乐访华团 23 名音乐家也出席了欢迎仪式。

在九江远洲国际大酒店里举行的首届九江国际友好城市大会上,市委书记陈安众充满激情地说,九江历来重视与国际友好城市的交流与合作。从文化到商务,从民间到官方,我们的合作之路越走越宽,友谊日益加深,并结下了丰硕的成果,有力推动了共同繁荣与发展。这次大会的主题是“友谊、合作、和平、发展”,希望我们共同努力,秉持“信任、合作、互利、共赢”的理念,实现多层次、多形式、多领域的友好合作,把友好城市交流与合作提升到一个新的更高水平。

王萍市长致欢迎词说,我们既可以互相借鉴成功的经验,也可以从城市间的差异性中拓展新的发展空间。她提议建立友好城市之间经常交流合作的长效机制,既要加强政



九江市副市长李伟在大会上发言

府层面的沟通,更要促进企业之间的商务合作,努力寻求双方的利益共同点。希望友好城市之间多举办一些经济、社会、文化等方面的交流活动,进一步拓展交流领域,提升交流层次,增强交流效果。

各友好城市代表团团长分别在会上致词,介绍各自城市的历史沿革、文化背景以及教育、旅游、工业等各领域的发展情况。

10 月 24 日晚,九江国际友好城市标示牌揭牌仪式在市中心和中广场隆重举行。8 时,在大家的期盼中,设置在中广场廊桥墙壁上的国际友好城市标示牌掀开了“红盖头”,上有 7 个国家、8 个友好城市。标示牌的上方画着友好城市的国家国旗,下方写着友好城市所属的国家,与九江的结好时间和距离九江的里程数。揭牌后,在水幕廊桥上的水幕电影上播放了 8 个友好城市的风光片。

美国路易维尔市路易维尔大学教授曾



九江市市长王萍与美国朋友一起演唱《雪绒花》

唯斌对九江的活动赞不绝口：“九江是一个很有活力的城市，而我们从揭牌仪式中感受到的活力与现代化，是九江给我留下的最深刻的印象。”他表示，有了这个标示牌，可以实现两个城市的互动，每天市民经过这里都可以看到，两个城市友好，不只是市长与市长握一下手就可以了，这个标示牌将给彼此留下永久的记忆。

10月25日晚，“月光下的九江”音乐演唱会在白水明珠会议中心举行，来自美国肯塔基州路易维尔市的雅美丽卡纳音乐访华团的23名音乐家盛情演出，向九江国际友好城市大会的召开表示祝贺。雅美丽卡纳音乐团擅长美国乡村音乐，号称美国音乐界“梦幻组合”的顶级乐团。当多次获得格莱美

大奖的捷蒂·米勒先生和旅美华裔钢琴家周晴先生演奏《爱情故事》、《情归何处》、《阿根廷，别为我哭泣》等经典电影主题曲时，观众一下子被熟悉的旋律抓住了；南茜·契柯女士动情地演唱了经典老歌《月亮代表我的心》，受到热烈欢迎，再次证明了“音乐是没有国界的”。当晚会接近尾声时，王萍市长欣然登台演唱，一曲优美动听的英文歌曲《雪绒花》与中国歌曲《茉莉花》的演唱将晚会推向了高潮。

10月27日，九江国际友好城市大会圆满结束。大会期间，九江市各界与各友好城市代表团在多个领域开展了广泛深入并富有成效的合作与交流，双方都取得了丰硕的成果。□

### （上接第38页）

斯中社会文化合作协会的朋友们特意安排我们于傍晚时分抵达佛牙寺，因为当晚寺里有庆祝活动，可以看到珍藏佛牙舍利的七层金盒。虽然那晚下着大雨，但前来拜佛的人依然非常多。整座寺庙富丽堂皇，内有很多

佛像，并有艺人表演当地传统歌舞。虽然我们只是在门口看到了金盒，但是从周围人们拜佛时虔诚的表情还是可以感受到佛牙寺在斯里兰卡人民心中的地位。

5天的行程很快就结束了，斯中社会文化合作协会详细周到的安排令我们在短

暂的时间里对斯里兰卡的历史、文化和社会风俗有了较为深入的了解。大家都觉得在中斯建交50周年之际，参加斯里兰卡知识竞赛并有机会访问斯里兰卡，领略其独特魅力，意义非凡。

斯里兰卡，我们还会再回来的！□

# 天津市对外友协组织留学生 参观养老院

邹 宁

2007年12月7日下午,天津市对外友协组织南开大学日籍外教和日韩留学生共20多人前往天津市养老院参观访问。

天津市养老院始建于1953年,占地面积40余亩,是一所集养老、医疗、护理、营养、康复、教育、娱乐、临终关怀、培训为一体的综合性养老福利机构。院内设有天津老年综合大学分校、天津养老护理员培训学校及民政老年病医院。该院设有床位500张,主要收住社会孤老、企业孤老、社会自费托养老人及患有各种疾病和临终关怀的危重病老人。60岁以上无传染性疾病和精神病的老人均可申请入院。

参观中留学生们了解到,院中现有百岁老人2人,90岁以上老人51人,老人平均年龄80岁。居室分多人间、三人间、双人间、一室一厅、两室一厅。室内家具、电器一应俱全,并配备了电子呼叫系统。留学生们饶有兴致地参观了养老院的各项生活设施,如住房、食堂、阅览室、活动室、医疗室等。外教和留学生们为老人们带去水果,与

他们亲切交谈,还为老人们演唱了本国的歌曲。他们了解到,革命烈属和孤寡老人们的生活费用全由国家统一提供或给予补贴,在生活医疗等各个方面得到无微不至的照顾。

目睹中国政府为孤寡老人们提供如此良好的生活环境和无微不至的关怀,看到院中老人幸福安康颐养天年的温馨场景,留学生们感慨万分。一位日本留学生表示:“这次活动很有意义。今后有机会一定要来养老院做志愿者,为老人们晚年的幸福生活贡献自己的力量。”一位韩国留学生表示:

“通过这次活动,我看到了许多平时很难见到的温馨场面,让我很感动。天津市对外友协组织我们参加这种活动,使我们有更加深刻地了解天津。”

最后,老人们向外教和留学生赠送了自己创作的书法绘画作品和手工艺品,大家一同合影留念,互祝健康平安。短短一下午的参观活动使留学生们感到非常充实和愉快,给他们留下深刻美好的印象。大家纷纷表示要珍惜在天津留学的美好时光,学好汉语,学好知识,为国家之间的友好交往与合作贡献自己的力量。□

日韩留学生参观老年活动室



# 重走长征路 学习革命精神

川 友

应中日友协邀请,日本星火产业公司学习中国人民革命战争访华团(简称长征团),于2007年10月25日至31日来四川重走红军长征路,学习中国革命精神。

日本星火产业公司对华友好,长期以来与中日友协有着密切的合作关系。该公司在员工中筹集资金,设立“星火朋友会基金”,帮助中国贫困地区发展教育和社会公益事业,同时对公司职工进行革命传统教育。该公司于1987年起,每年派团沿红军长征路线分段参观学习,第一轮已于1999年结束,第二轮于2000年开始。此次来访是第二轮长征的第八次访华团。

此次长征团的主要路线是:从成都出发,经雅安市、泸定县、石棉县、冕宁县,最后进入西昌市,途中参观红军飞夺泸定桥原址、磨西会议会址、安顺场红军强渡大渡河纪念馆、彝海结盟原址、礼州会议会址等。

长征团成员到中国之前经过认真学习,做了充分的准备工作,对红军长征过四川这段历史都有基本的认识 and 了解。团员们在参观期间十分专注地听取解说员讲解,并不时

提出一些问题。团员们有的录像,有的照相,有的记笔记,十分认真,用他们的话说,就是“要把中国人民革命的光荣传统都带回去。”

在凉山州喜德县,代表团参观爱心小学,看到孩子们拥挤在没有灯光的民房里上课时,团员们当即捐助了人民币4000元,希望为解决教室的照明问题添一把力。

团员们表示,在中国的学习不是简单的走过场,将中国革命的信念和精神、战略和战术运用到今后的工作与生活中,才是重走长征路的意义所在。他们将把10天来学习到的、感悟到的、需要反思的内容加以整理和提炼,向公司更多的员工介绍此次学习的成果,增强团队凝聚力。

代表团团长伊藤公三告诉我们,日本的企业发展到一定的阶段缺乏前进的动力,为了增强企业活力与凝聚力,星火产业公司高层于1987年开始组织员工“重走长征路,学习中国革命精神”活动。20年的实践证明,这一决策是正确的。日本人民不仅要学习先进的科技,还要向历史借鉴成功的经验。□

---

(上接第44页) 系任客座讲师。斯诺夫妇搬住到北平海淀乡村的一幢中西合璧的别墅(军机处8号),座落在燕京大学南门外不远的地方。海伦考入燕大学习。她选修了大部分用英语开设的课程和一门用汉语开设的张东荪讲授的“黑格尔逻辑学”及中国美学课程。海伦还和另外5位外国学生研究过几本中国经济问题的著作。海伦和斯诺还到清华大学去听冯友兰讲“中国哲学史”。多年

后,海伦写道:“这一年非常繁重的学习和研究,对我的思想是极其富有成效的,我知道了自己在有关中国知识的领域中位处何地。”

在海淀乡村生活的这一年多里,海伦和斯诺很快就同燕京大学的黄华、张兆林、陈翰伯、龚普生、龚澎、李敏等进步学生,成了好朋友,接触到了大学里中国现代青年和他们的爱国主义思想。(待续)



# 在新德里拜谒甘地陵

陈昊苏

噢,诸神  
一位英雄在临终之际  
发出悲天悯人的呻吟  
他不是抱怨神明失察恶运天降  
他只是忧虑仇恨蔓延祸及人民

噢,诸神  
一位英雄在临终之际  
表达披肝沥胆的天真  
他回首人生壮志能酬没有遗憾  
他欣慰祖国赢得独立枯木逢春

噢,诸神  
一位英雄在临终之际  
发表感天动地的声明

倡导不合作为社会进步树立典型  
今后要依靠全球合作去争取和平

诸神看到了他的受难  
诸神听到了他的呼唤  
诸神倾心于他的风范  
诸神欢迎他加入自己的行列  
向印度文明表达庄严的礼赞

噢,诸神  
印度圣雄为美好未来慷慨献身  
留下了一个绝唱而成为真神……

(2007年12月22日)

# 访问印度佛教圣地

陈昊苏

## (一) 菩提伽耶

金刚不坏  
佛叶返青  
法灯千载  
指路长明  
今当盛世  
共祝和平

## (二) 王舍城灵鹫峰

灵山久仰

来拜世尊  
应身逝矣  
结集还新  
雷音永住  
如是我闻

## (三) 玄奘纪念馆

中华使者  
印地留名  
西行万里  
求取真经

春秋作证  
共仰典型

## (四) 那烂陀佛学院

莲花多智  
圣教有情  
以柔克刚  
跨代复兴  
古今同愿  
世界和平

(2007年12月24-26日)

# 福田康夫首相参 观曲阜孔庙杂记

赵广洪

2007、2008 新旧交替、辞旧迎新之际,12月30日,孔子故里曲阜迎来了一位特殊的客人——日本国内阁总理大臣福田康夫。深谙中国文化的福田,在北大演讲时和出席山东省委书记李建国、代省长姜大明为其举办的欢迎晚宴上,都以一句深受中国人熟悉和喜爱的话作为开场白:“我,福田来了,就是福到了”,自然而然地拉近了跟大家的距离。而“福”到曲阜,则上

演了一出盛大的“文化之旅”大戏,为其此次访华的“迎春之旅”划上了圆满的句号。

在福田首相参观孔庙约一个小时的宝

贵时间里,作为日语讲解翻译,我有幸耳闻目睹了福田首相“文化之旅”的全过程。

12月30日,气温骤降到零下七八摄氏度,但也是因为降温才一扫前几日的阴霾,带来了晴好天气,让人感到神清气爽。在曲阜古城门外的神道尽头下车后,首相夫妇开始步行参观,孔子七十四代孙孔繁鹏先生负责讲解,我再译成日语给客人听。首相夫妇沿着神道,穿过城门,步入孔庙,参观得非常认真。孔庙的景点密集,如果按部就班地先由孔先生讲解,我再翻译,时间根本不够,而且首相还边听边边走边提问题。在这种情况下,我只好按照事先与孔先生沟通好的讲解词直接用日语讲给首相夫妇听。我边走边随着景点的转换讲解并回答首相的提问,在时间与景点转换的节奏上达到了很好的效果,没有出现强行打断首相的步伐来讲解以及漏掉事先安排好的景点的现象。而我事先准备的生僻字纸板也发挥作用了,比如明代“成化碑”下驮碑的动物是传说中的“□□”,其中文读法是“BI XI”,日语读法是“HIKI”,是传说中的龙子之一。我向首相展示了写有“□□”的纸板并简要介绍了“龙生九子”的传说以及“□□”的“龙首、龟背、鹰爪、蛇尾,

福田康夫首相参观孔庙



# 斯里兰卡之旅

**编者按:**为庆祝中斯建交 50 周年暨“中斯友好年”，2007 年 2 月，中国人民对外友好协会和斯里兰卡驻华大使馆主办，斯中社会文化合作协会与斯里兰卡航空公司赞助，新浪网读书频道承办了斯里兰卡知识竞赛。全国共有 6 万多人参与，全国政协主席贾庆林和斯里兰卡总统马欣达·拉贾帕克萨在 2007 年 2 月 28 日举行的中斯建交 50 周年暨“中斯友好年”庆祝招待会现场，从优胜者中抽出了 4 位获奖者。他们来自北京、天津、河北和黑龙江，于 2007 年 8 月 29 日至 9 月 2 日对斯里兰卡进行了友好访问。归来后，他们纷纷撰文谈访斯见闻和感受。由于篇幅所限，本刊摘登部分章节，以飨读者。

## 斯里兰卡感怀

张 锴

一次网上偶然的浏览，看到了新浪网正在举行“斯里兰卡知识竞赛”活动，让我想起了这颗“印度洋上的珍珠”，而本次大赛的奖品——到斯里兰卡旅行，更加让我兴趣盎然，激情澎湃。这次比赛对我而言无疑是一个机会，既可以实地探索斯里兰卡奥秘，又可以推进中斯两国的民间交流。

虽然以前对斯里兰卡的了解甚少，但通过网络查找资料，顺利回答了所有的问题。当得知获得了竞赛一等奖，真是喜出望外。在对外友协与斯里兰卡使馆的精心安排下，带着无穷的美妙遐想，我们一行 4 人踏上斯航客机启程。

霞光映红天空，大地一片静谧，到达斯里兰卡时已

是黎明时分，清晨的斯里兰卡格外恬静安逸。沿路的佛堂里，佛像面容圆满、安详地端坐于莲花之上，灯光辉映，散出无边的圣光，仿佛为每个人指引着心的方向！来到斯里兰卡，学会的第一句也是唯一一句“A u bu wan”（意为：你好）已成为了我和当地人主要沟通方式。不分时间，不分地点，无论在做什么

喜负重”的特点，首相夫妇露出了会意的微笑，颌首称：“很有意思。”

就这样，首相夫妇一路参观了神道、城门、太和元气牌坊、至圣庙牌坊、弘道门、大中门、成化碑、奎文阁、十三碑亭、大成门、杏坛、大成殿等主要景点，仔细听取了有关讲解，在倾听讲解的同时，就建筑物的年代、碑文内容等不断提问，从中不难看出首相对中国历史、文化、孔子思想等很感兴趣且非常熟悉。听到讲解人员讲到孔子的思想学说以“仁”为核心，“礼”为重要范畴，“中庸”为哲学方法论时，首相说自己年少时学过《论语》，要求讲解人员详细介绍了“仁”、“礼”、“中庸”的内涵，并吟诵了《论语》中的“非礼

勿视、非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动”以及“礼之用，和为贵”两句话，并询问孔子是不是对“礼”要求很严格，并亲身履行。在欣赏祭孔古乐舞表演时，首相饶有兴趣地询问了乐舞所表现的主题以及服装等问题。在大成殿孔子像下，首相认真听取了有关大成殿内的人物塑像、祭品摆放、匾额的年代和内容等讲解，携夫人两度向孔子像虔诚行礼，表达了对孔子及其思想的尊重。他愉快地接受了赠送的木雕孔子像，首相夫人也高兴地接受了木雕“如意”。

步出大成殿，首相来到签字台前，兴致勃勃地挥毫书写了“温故创新”四个大字，并落款“日本国内阁总理大臣福田康夫”，巧妙

么,一句“A u bu wan”总是能够换来当地人的会心一笑,也使自己融入到当地的生活中去,真是奇妙无比。

美丽的沙滩,热带雨林;奇异的花卉鸟兽;价廉物美的各式水果;令人敬仰的古老佛教遗址。斯里兰卡,比我们的想象更加富饶,更加俊美,更加神秘,着实令我目不暇接,流连忘返。

匆匆而来又匆匆而去,

虽然短暂的4天令我无法踏足更多的地方,留下了些许遗憾,但足以让我对斯里兰卡这个原本神秘的国度有了更深的了解。神秘不再,取而代之的是无尽的感慨和憧憬,这个国家真的值得也需要慢慢地品味。很幸运与斯里兰卡结缘,又何其有幸成为了中斯50周年友好的见证者,见证了历经50年风风雨雨两个伟大国家之间越来越深厚的友谊。尊

重和敬仰从心底不禁油然而生。

参加这次比赛不仅成就了自己的一段难忘的经历,丰富自己的人生阅历,同时也给了我很大的快乐,让我知道了更多有趣新奇的事物,对斯里兰卡从陌生到有了深刻的印象。希望下次有机会故地重游,也希望更多的人能去认识和了解斯里兰卡。到斯里兰卡一游,你会知道,不虚此行。

## 斯里兰卡梦幻之旅

张滨滨

经过9个多小时的飞行,我们安抵斯里兰卡。走出机场,闷热潮湿的热带气息扑面而来,虽然天空还没有放亮,但无论是行色匆匆的斯里兰卡人民,从未见过的热带植物,还是特有的交通工具“摩的”都让我好奇,甚至是惊奇,原来我确实确实来

到了这个神奇的国度。

我们按计划赶往海滨城市卡卢塔拉,一路小雨不断,雨后的空气异常清新,行驶在蜿蜒的公路上,欣赏沿途的树木和建筑,感到十分惬意。斯里兰卡的自然环境非常好,没有污染,令人羡慕。斯里兰卡随处可见庙宇,还

有一些清真寺和基督教堂,信仰宗教的斯里兰卡人很友善。公共场合没有大声喧哗,任何人见到你都会双手合十向你点头致意。我们去的第一个庙宇是个小寺院,但依然有很多信徒来朝拜,庙宇附近还有类似我们的许愿树那样的场所,估计是用来祈

地将孔子的教诲与现实结合起来,体现了其高超的政治智慧。现场响起了长时间热烈的掌声。

在杏坛下接受媒体采访时,有日本记者提问:“总理今天参观孔庙印象如何?”福田首相回答(根据现场录音整理):“今天来到孔子故里曲阜,参观了孔庙,感觉是来到了2500年前的文化起点,是一次感触很深的访问。尽管是2500年前,但其智慧流传至今。日本最近好像悄然兴起了《论语》热,2500年前孔子的智慧至今仍为世界各地所沿用,有着深刻意义。从这一角度讲,今天是很好的一个日子。‘温故知新’,就是通过学习旧的而了解新的,对此,我深有感慨。此次

访华是一次内容非常丰富的访问,我与中国国家领导人进行了深入会谈。我认为只要日本和中国合作,就能发挥超越两国的力量。没有这种合作关系,对该地区和世界整体都绝非好事。我们谈到了相互合作,关于这一点,中国领导人完全赞同。我们要朝着这一方向推动日中关系,为此,日中两国国民有必要加深相互理解,在理解的基础上,具体考虑如何共同合作。同时,从国民交流的角度,今后我们要具体考虑开展各种交流。这次旅行很好。”

回答完记者的提问后,福田首相与当地陪同人员一一握手,并说有机会希望再来,结束了其曲阜、孔庙“文化之旅”。□

求平安、寄托希望的,看来无论哪个民族对幸福的向往都是一致的。

回到 MERMAID 酒店休息,大家兴致很高,又冒雨在游泳池嬉戏。雨后大家去海边散步。浩瀚的印度洋,海天一色,热带海洋性气候让岸边长满椰子树,海风轻轻吹拂,令人心旷神怡。回来后,我们在健身区与斯里兰卡朋友进行了一场乒乓球友谊赛。

晚上体验了正宗的斯里兰卡烤饼,有点类似我们的鸡蛋饼。享受美食还有悠扬的乐队伴奏,让人感到仿佛置身人间仙境。

第二天早早起床,抓紧时间去呼吸新鲜的海风。大概真的是自己起得太早,酒店内外鲜有人迹,一片寂静,只见一只热带的雨蛙爬在凉台上休息……

今天我们赶往康提,斯里兰卡的旧都,宗教和文化的中心。途中我们参观了一个农家院(斯国人叫庄园),体验了一下斯里兰卡人的生活风俗,也了解到斯里兰卡的种植业还是很发达的,香料和热带水果极具特色。斯

里兰卡算不上是富足的国家,但山村房舍宽敞漂亮洁净,而且全散落在林海绿荫之中,真羡慕我等蜗居的城市人。

我们首先参观了世界最大的热带植物园—佩拉尼亚植物园。植物园占地 60 公顷,风景秀美、满园苍翠,千种热带珍贵花木争奇斗艳。园中还有周恩来总理 1957 年手植的中斯友好之树。在园里还遇到很多活泼可爱的小孩子,各民族的所有,和他们交流也是很有意思的事。

在康提我们欣赏了地道道的民间音乐—康提舞,这种以鼓为主要演奏乐器的表演,融合了舞蹈、歌唱、说唱等音乐形式,描述神话和传说中的神、人和动物。

今天的重头戏是参观供奉着释迦牟尼佛牙舍利的佛牙寺。到达寺庙时天已经黑了,外面还下着雨,但显然没有影响虔诚信徒们的膜拜。尽管人很多,但雨中的寺庙却显得更加宁静,犹如这个群山之中的城市,在神的脚下,永远是那样的宁静。作为异乡人亲身感受当

地浓郁的宗教气氛和观赏这座美丽的大庙,真是获益匪浅。

返回科伦坡还有 100 多公里的行程,山路难行,不过欣赏沿途风光是我最喜欢的事情。今天让我感兴趣的事情很多,斯国的火车,100 多年前蒸汽汽车,女性喜欢的时尚商店,还有最受欢迎的大象。听说遇到大象会交好运,天气马上就变得异常晴朗,这在 8 月的雨季是很少见的。天空放晴,让我们见到了斯里兰卡著名的风景名胜,世界文化遗产狮子岩。

科伦坡作为斯里兰卡的首都,不但拥有作为政治中心标志的国际议会大厦,还有世界知名的宝石店、国际大酒店、购物商场和时尚商店,完完全全一个国际大都市的气派。

回到酒店,又跨出房门踏入松软洁白的海滩,海涛在阵阵回荡。时值落日,火红的晚霞与浩瀚的印度洋构成一幅壮丽的画卷。那种闲逸浪漫的感觉油然而生。想想明晨就要离开这个刚刚爱上的国家,真有点舍不得你—斯里兰卡。

## 斯里兰卡印象

战秀双

初到斯里兰卡,让我们感受最深的是当地人民的友好热情以及他们清澈善良的眼神。不论是在科伦坡还是在乡间村落,所到之处,这种

眼神一直伴随着我们。斯里兰卡是佛教国家,几乎每个村子都会用最好的位置供奉佛像。在这里,走不了多远,就会有一尊佛像正姿打坐于

莲花之上。也许正是因为当地人民虔诚信佛的缘故,才让他们散发出这种斯里兰卡式的眼神,堪与当地所产的宝石所发出的光芒媲美。

# 绵绵不绝中国情

## ——纪念海伦·福斯特·斯诺

武际良

**编者按：**2007年9月是中国人民的好朋友、美国著名诗人、作家、记者和社会活动家海伦·福斯特·斯诺诞辰一百周年。作者武际良为埃德加·斯诺研究学者，在多

年的学习和研究和撰写斯诺的过程中，深切地感受到海伦与斯诺如影随形，互相影响。她同埃德加·斯诺一样，为促进中美人民的相互了解与友谊奋斗了一生。《绵

绵不绝中国情》一文是作者为纪念海伦·斯诺诞辰100周年而作，文中描写了海伦的许多感人并鲜为人知的故事。我们选登部分章节，以飨读者。

### 相逢在十字路口

#### 海伦使斯诺留在中国

20世纪二三十年代，许多美国年轻人都把周游世界，写一本畅销书，当一个作家作为时尚，大多数人向往巴黎，奔赴欧洲。海伦·福斯特·斯诺于1907年9月21日出生于美国犹他州塞达城。中学时代的她酷爱文学艺术，喜欢阅读与写作。她读了《绿野仙踪》(Wizard of OZ)，一直想写一本美国文学巨著，当一个大作家，起先，海伦也想去欧

洲，而最后却把遥远、古老、神秘的中国作为她出国旅行的首选之地。

海伦在犹他州立大学读书，没有毕业就进入美国采矿业联合会担任常务秘书助理，一边工作，一边学习。海伦工作表现出色，因而薪酬优厚，积蓄不少。海伦还学习了法语、意大利语和西班牙语，通过了外交文职服务人员的考试，并被派往美国驻上海总领事馆工作，使她有条件实现出国旅行和从事写作的愿望。海伦收集、阅读了报刊上发表的斯

斯里兰卡人民热情大方，乐于与人交流，不拒绝被拍照或与人合影。街上的孩子会大方地冲你微笑，打招呼。在斯里兰卡期间，恰逢佛牙节，许多新人选择此时喜结良缘，我们到达科伦坡的饭店时碰巧有新人举行婚礼，让我们有机会了解当地的风俗。斯式婚礼通常在晚上举行，双方的亲朋好友齐聚一堂祝福新人。虽然我们是不速之客，但门口的礼宾人员还是热情地欢迎我们入

内观礼。新娘身穿当地的传统服装——漂亮的纱丽，身材婀娜多姿，新郎穿西式礼服，英俊潇洒，一对新人坐在用鲜花扎成的房子内，接受亲朋好友送上的表示祝福的各种粮食，而当婚礼快要结束我们提出和新人合影时，他们愉快地接受了，而我们也送上真挚的祝福。

康提是每一位来斯里兰卡的游客必到的地方，不仅因为它是斯里兰卡的旧都，更重要的是这里还有供奉着

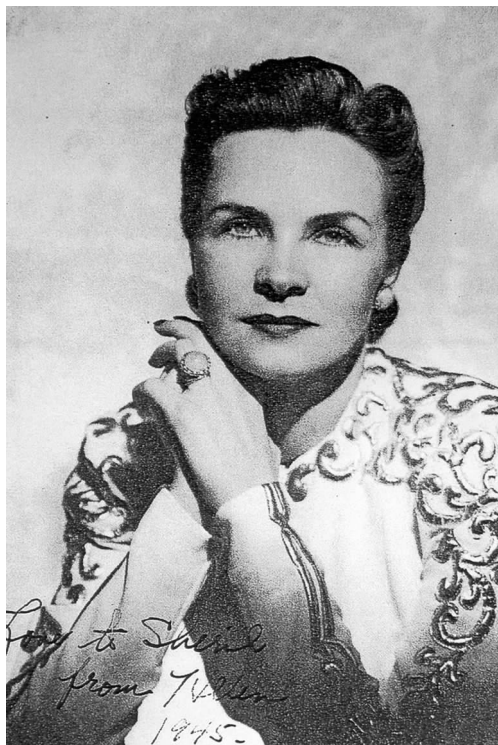
释迦牟尼佛牙舍利的佛牙寺。传说公元前543年，释迦牟尼圆寂后，弟子以香焚化释迦牟尼遗体，在灰烬中发现了佛牙、指骨、毛发等舍利。其中一颗牙齿在4世纪前后被一位公主藏在头发里秘密带到锡兰（斯里兰卡旧称）保存。几百年来，由于战火不断，这颗佛牙几经辗转，最终被藏在佛牙寺中，这里就渐渐地成了斯里兰卡的佛教圣地。

(下转第30页)

诺关于中国的许多报道文章,其中描述的那些充满“东方魅力”的名胜古迹和自然风光,令海伦着迷神往;斯诺用沉重的笔触记述中国人民遭受连年灾荒、战乱的悲惨境况,使她震惊、难过。她把斯诺的文章精心剪辑了一大本,特意带来中国。在来中国前海伦还阅读了当时美国的一本畅销新书——美国女作家赛珍珠描述一个中国农民家庭兴衰故事的小说《大地》(The Good Earth,赛珍珠因此书获1938年诺贝尔文学奖),更加引起了她对中国的巨大兴趣。

海伦于1931年盛夏,乘林肯总统号,横渡太平洋来到中国。到达上海的当天,她不顾半个多月的旅途劳顿,就迫不及待地约会斯诺。海伦与斯诺在上海沙利文咖啡馆初次会面时,斯诺从台湾、云南、东南亚和印度、尼泊尔旅行了半年多,刚回到上海。旅行中,斯诺徒步穿越人烟稀少,瘴气弥漫的中缅边境原始森林地区,他染上了疟疾和痢疾,还被骡子踢伤膝盖骨,行动不便。在这次漫长、艰险的旅行中,斯诺看到亚洲人民遭受日本、英法等殖民主义者的残酷奴役、迫害和他们反抗的失败,到处是绝望和贫困,令他十分沮丧。在印度时,得知母亲突然病逝的噩耗,斯诺悲伤至极,无心继续旅行。他思念亲人,但又不想回到美国去过那种为赚钱奔波,发财致富的旧生活中去,那不符合他的人生价值观。斯诺又回到上海,写他的旅行游记。但是,一年前斯诺发表了一篇题为《侨居在上海的美国人》的文章,抨击美国同胞的殖民主义思想行为和伪善的面目,而遭到在上海的美国同胞的反对,在报刊上攻击他是“亲华分子”、“白人的叛徒”,受到孤立,斯诺的情绪十分低落,处于生活的最低点。正如海伦所言:“我在埃德(斯诺的爱称)的事业处于十字路口的时候,与他相逢”。

斯诺见到海伦“像是一尊希腊女神,不论从哪个角度看都可爱……身材健美,有一双美丽俏媚的蓝眼睛……是一位既美丽又聪明的女性。”他对海伦说:“自1927年我离



1941年,海伦在洛杉矶

开堪萨斯城以后,再也没有见过像你这样的人了。你使我想起了邻居家的女孩子。”当海伦把她剪辑的那一大本斯诺的文章给他看时,他激动得热泪盈眶地说:“如果我有一张你正在做那些辛劳的剪辑工作时的照片,我会写得更好一些。如今,我几乎忘掉了我的读者,那些像你一样好的在国内的美国人。”

斯诺向初次见面的海伦倾诉自己的烦恼。他说:“自己正面对着一个危险的世界”,“生平第一次遭人抛弃。”还说,“我正在撰写旅行游记,但是一坐下来,面对着夹在打字机上的稿纸,眼前却是一片漆黑,什么也写不下去……我感到懊丧,疲惫不堪,和我的读者失去了联系……前景暗淡,太无望了……”

海伦原来想像,斯诺是一位“勇敢无畏,意志坚强,体魄健壮的环球旅行家”。然而,她看到的竟是一个身体消瘦,脸色苍白,雀斑十分明显,身穿一件皱巴巴的白色亚麻布西服,走起路来,还有点跛脚的年轻人。海伦是个体育爱好者,看不惯病态面孔的人,但

是与斯诺初次会面，她竭力掩盖自己的失望情绪。

听了斯诺讲述在东南亚旅行中的遭遇后，海伦立刻原谅了斯诺，尽力排除那个没有价值的最初的不良印象。她觉得斯诺虽然消瘦，但长得匀称，“那一头漂亮的棕色卷发，长着长长睫毛的眼睛里，透着和蔼可亲的神色，交谈时，间或眯缝起来，显得雾蒙蒙的，”“清秀英俊，惹人喜欢”。海伦觉得，“他的自我意识很好，他的男子气概也是如此”、“斯诺很自信”，他不靠穿着打扮给人好的第一印象，特别是在与一个年轻女子初次会面。海伦打心眼里喜欢斯诺这一点。海伦热情地鼓励说：“你做了我想做的一切——然而没有一个女性能像你那样旅行……如果我是你，我不会牢骚满腹，怨天尤人，我会写一本畅销书”，“不要放弃写作你的游记，我渴望尽快阅读你的这本书。”

受到海伦的热忱鼓励，斯诺的情绪为之一振。他对海伦一见钟情，打消了离开中国的念头。此后，他们不断约会、交往。1931年冬，斯诺在“九一八”事变后去东北采访回到上海，大病了一场。在阴雨连绵的冬日里，海伦体贴入微地照看斯诺，使独身一人漂泊在异国他乡的斯诺感到无比温暖。1932年1月2日，斯诺在给父亲的信中第一次提到海伦时写道：“患病期间，唯一使我高兴的事情，就是有一位‘迷人的同胞’，‘可爱的女孩’陪伴在身旁”，她是“自己生病期间的明星”，他们已经成为“亲密的朋友”。

当时，在上海的单身美国年轻女性屈指可数。海伦是这少数女孩子中才貌双全的佼佼者，对她表示爱慕、追求的西方男士大有人在。而海伦对斯诺情有独钟。她在一封家信里写道：“我现在有一个男朋友，我太喜欢他了。他是一位小有名气的作家，年仅27岁。我们二人都不想放弃事业。在我认识的人当中，他是我最喜欢的。他确实很有才华，有一种惊人的冒险精神。他独自乘大篷车穿

越靠近西藏的，土匪横行的边陲省份云南的农村，进入印度支那半岛和印度内地。他是一位驻上海记者，但我出于某种原因，对可能陷入情感纠葛非常谨慎。”

每当斯诺向海伦求婚时，她总是督促斯诺说：“你赶紧写你的书，我也要写我的书，在25岁以前，我不打算结婚。”多年后，海伦回忆说，她曾拒绝了斯诺的21次求婚。直到1932年12月，斯诺完成了他的第一部书稿《远东前线》，寄给英国伦敦的一家出版社后，海伦才答应斯诺把一枚白银鞍座形戒指戴在她的手上。斯诺和海伦于1932年12月25日圣诞节在日本东京的美国大使馆举行了婚礼。

许多年后，斯诺对海伦说：“若不是为了你，我1932年就离开中国了。你使我在中国得到一个彻底的、富于希望的新生。”斯诺的这些发自肺腑之言充分说明，是海伦使他继续留在了中国，并帮助他在事业上取得了辉煌的成就。否则，斯诺的生活和事业可能完全是另一种样子。

### 心灵纯正独立思考

#### 海伦与斯诺志同道合

海伦原来打算只在中国逗留一年，然后去印度、欧洲旅行，以了解世界，丰富阅历，为她写出一本美国文学巨著，当一个大作家作好准备。

海伦来到上海不久，华中、华东南地区遭受了有史以来最严重的洪灾。在不到两周的时间里，长江流域的汉口、九江、安庆、芜湖、南京、镇江和扬州等重要城市陷于瘫痪，超过13000平方英里的鱼米之乡地区尽成泽国，1200万户家庭家破人亡，流离失所，灾民达5500多万，约有90万人死亡。海伦每天都看到大批灾民涌入上海，流落街头，啼饥号寒。海伦被中国普通老百姓遭遇的灾难深深震撼。她拍了许多照片在美国报纸上刊登出来。这是海伦发往美国的第一次报道。



海伦居住在公共租界，这里有宽敞的林荫大道，宁静的欧式花园，散步的公共休闲场所和巨大的赛马场，漂亮的别墅式住宅和大酒店、餐馆、俱乐部，是外国人尽情享受的天堂。海伦下榻在租界内最好的建筑之一的华联公寓，也享受着有中国佣人全天的伺候，一日4餐，尽点最高级的饭菜，过舒适便宜的生活。海伦在写给家人的信中说：“这是一个最让人感到惊异的地方，我看到的一切，常常使我目瞪口呆。外国人就是游手好闲也可以生活得像皇后一样。”

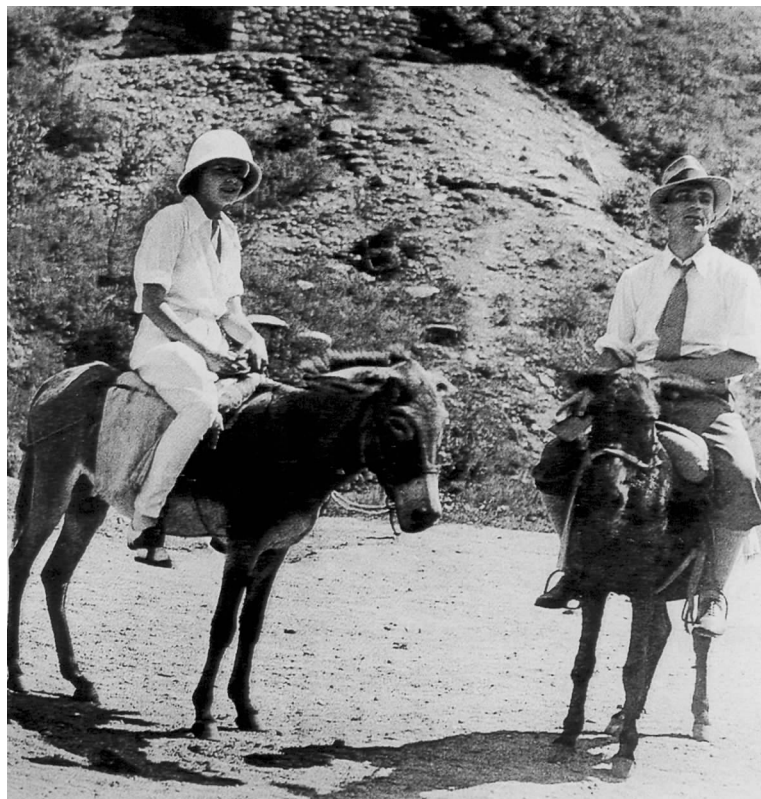
海伦同斯诺一样出身于美国的中产阶级家庭。经过斯诺介绍，海伦结识了出身贫苦、思想激进的美国女作家、时任德国《法兰克福报》驻华记者艾格尼丝·史沫特莱。海伦接受史沫特莱的建议到最底层的中国劳苦群众聚居的上海华埠棚户区去访问。她目睹了那里的中国人难以想像的穷困生活状况。

斯诺陪海伦到上海周边的苏州、杭州、

无锡等地旅游。他们在饱览了中国江南的名胜古迹、秀丽风光的同时，也目睹了中国人的深重苦难。在苏州，她碰到一个面容清瘦，濒于死亡的女人向她乞讨。海伦看到那女人因缠足而残废了的小脚，几乎站不住，眼里流着痛苦的泪水。海伦请导游给那女人一点钱，女人接钱时，向前蹭了几步就跌倒在地。这使海伦十分难过。她写道：“我在上海看到过缠足的妇女，特别是在农村和古老的城镇里，我才知道那些逃难的妇女，因缠足难以行走而死亡。她们成了残疾人，成了大规模残害的牺牲品。这是我们这个星球上任何一个地方都骇人听闻的可怕现象。”

在太湖之滨的无锡，海伦和斯诺参观访问了荣氏家族的一个棉纱厂和一个织布厂。海伦发现这里的纺纱、织布机器都是来自美国麻萨诸塞州制造的现代化机器，她感到亲切而自豪。然而，当海伦看见在车间里紧张劳动的工人中，竟有数以百计的瘦弱男女童

1933年海伦与斯诺游西山



工时,她的眼睛里呈现出一片“愁云惨雾”,心情十分沮丧。

海伦从每天的报纸上还看到,“反共浪潮已达到荒唐的地步,数十名学生因为衣服口袋或书桌抽屉里放有卡尔·马克思著作的手抄本,而被军事法庭判处监禁,然后,就杳无音讯了。”

耳闻目睹中国人民的种种苦难,海伦对斯诺说:“这些事没有一件事符合我凡事过分乐观的心理”,“这里的一切是多么悲惨和不可思议。中国已经病入膏肓。”“我可能要比原来的计划提前离开中国。”

海伦为什么不仅没有很快离开中国,而且在中国住了将近10年呢?海伦使徘徊在十字路口的斯诺留在了中国,而反过来斯诺对海伦的思想又有很大的影响,使她没有很快离开中国。

海伦进入美国驻上海总领事馆工作,起初只是一个普通的办事员。她工作热情,积极肯干,一丝不苟,充满活力,受到上司和同

作者在美国出席海伦国际学术研讨会



事们的热情欢迎,对她非常友善,非常帮忙。然而,当人们发现海伦同斯诺来往频繁,过从甚密时,有一位在她的社交圈子里的“小霸王”,用十分严厉的口吻警告她:“不要同斯诺和鲍威尔(《密勒氏评论》的总编辑)来往,他们是亲华派。”这令海伦困惑不解。

海伦是个有独立思想的姑娘。她认为,斯诺基本是一个人道主义者,深切同情中国人民的苦难,他写文章尖锐批评西方人对中国人的殖民主义态度和行径,难道就是所谓的“亲华分子”?

海伦作为一个初到中国的新手,她处事谨慎,不想沾上像所谓“亲华派”那样可怕的任何事情,更不想和上司和同事发生什么冲突,受到排斥。但海伦是一个心灵纯正的美国青年,她的性格和教养不容许她黑白不分,是非不辨。

海伦打电话约斯诺到沙利文咖啡馆晤谈,一见面就向他提出“鲍威尔——斯诺为何是‘亲华分子’的问题。对他说:‘埃德,灾难来了,我们的伟大爱情可能会被扼杀在萌芽状态之中。’”

斯诺闻听此言并不着急,他逗趣说:“哦,我还是要同你交往的,不过只好在阴天的日子里了。”

斯诺向海伦解释说:“‘亲华’就意味着你支持中国独立,反对外国干涉;这还意味着你主张废除不平等条约,放弃根据条约规定开放的通商口岸……”

“你不是指要结束治外法权吧?”海伦一下子就明白了。她调侃着说:“没有这个玩艺儿,外国人在中国可怎么生活哟!”

斯诺和海伦经常讨论帝国主义与中国的关系,外国人在中国应不应取消治外法权,蒋介石是资产阶级民族主义者,还是代表帝国主义、封建买办利益的维护者,等等。这成了他们恋爱中的主要话题。

大多数西方人把中国人看成劣等民族,除了当苦力,伺候人外其他则一无是处,对

中国人的种种苦难无动于衷，漠然视之。海伦和斯诺对这种态度十分反感，他们一致认为被压迫的逆来顺受的中国劳苦大众必须团结奋斗，从那顽固不变，被人主宰的数千年旧传统中解放中来，受尽磨难的中国才会有希望。

斯诺借来密勒和鲍威尔的许多关于中国的藏书同海伦一起阅读。海伦一边喝茶，一边倾听斯诺朗读，展开争论，最后的结果是，两人的观点一致，他们都同情中国。海伦读了哈立特·阿本特（Hallent Abend 1926—1927 年在中国）写的《苦难折磨的中国》（Tortured China）一书（1930 年出版）深受影响。

尽管年轻的海伦除了一般的事情外，没有什么专长，她通过对许多领域的事务进行广泛的学习研究，培养自己从多方面观察事物的能力，以求接近事实真相。海伦敏锐地察觉到在她居住的公共租界里，工作的美国领事馆内，她的周围到处是反对中国独立，支持帝国主义的人，他们希望永远保持让中国人伺候他们的奢侈生活。

海伦把她对中国人民日益增长的强烈同情藏在心里。但是在寄给家人的书信中，她经常在字里行间表达她对那些在中国的西方帝国主义的强烈不满。她在《密勒氏评论》报上公开发表的第一篇文章以《上海心理》（The Shanghai Mind）为题，论述在上海的西方人帝国主义心态。总编辑鲍威尔称赞海伦的文章写得很精彩。

在上海期间，海伦有时感到孤独。她形容自己“像夹在两片大磨石中间的一颗小小的麦粒”，但她从未感到会被压碎，尽管这种危险时刻存在。在这个大磨盘的下面的一片正是支持反对帝国主义的，上面的一片则是具有“上海心理”的帝国主义分子组成的，为首的是海伦的上司埃德温·坎宁安总领事。在这两片磨石之间，海伦必须自己确定应该站在哪一边。

海伦毅然站在属于下面那片磨石的“亲华分子”斯诺一边。她钦佩斯诺身遭排斥、攻击，不怕孤立，特立独行，坚持自己的观点。她写道：“在上海，几乎只有埃德加·斯诺是乐于同我谈论中国人，谈论中国问题的人。”“无论从哪个角度考虑，看起来，埃德加似乎是一个不可缺少的人——同意我的观点的仅有的一个人。”“是我遇到的唯一和我志同道合，情趣相投的人。”

海伦和斯诺的关系越来越亲密，受斯诺的影响越来越大，海伦对中国的感情也越来越深了。斯诺经常外出采访，两人频频写了许多长篇通信，两个斯诺研究的学者发现，他们之间的许多信件可以说是有关中国问题的学术论文，其他的是热烈的情书。

### 忠诚合作比翼齐飞

#### 海伦与斯诺无私奉献

1933 年春天，斯诺夫妇来到故都北平安家。从 1933 年初到 1937 年 7 月“芦沟桥事变”，北平被日本侵占，斯诺夫妇在北平住了近 5 年。斯诺是自由撰稿人和英美等国著名媒体驻北平的特约记者。他把日常的报道工作交给助手去做，而自己则刻意进行阅读和研究。他的注意力主要集中在研究和了解各种各样的人，了解他们说些什么，想些什么和怎样生活，然后从他感兴趣的事情中发掘新闻，这是斯诺最高兴做的事情。斯诺不论有钱或没有钱，从来不愿做他不想做的事情。他不愿为能按时得到支票和养老金而出卖自己的自由岁月。

有一次，当经济十分拮据时，斯诺把他和海伦少得可怜的全部存款取出，到跑马场去参加赛马的赌博。他为自己的行为感到吃惊，海伦也不赞成，但没有阻拦他。海伦平静地说“和你在一起挨饿，我也心甘情愿。”斯诺赌了一把，却中了头彩。这是他们夫妇生平中唯一的一次好运气。

海伦为保证丈夫集中精力阅读、研究和



1949年身着中式旗袍的海伦

写作,她给自己约法三章:一是要不惜任何代价保证丈夫的健康和工作;二是除非必要,不在自己身上花钱;三是决心不抱怨,不诉苦和不可感到不满足。海伦认为,如果把伟大力量来源的实情公诸于世,妻子往往是丈夫完成更高成就的物质与精神力量的发电厂。海伦称:她和斯诺的婚姻在其存在的时期,是一个“二人工作队”,一个“工合”式的成就,而且为不少人和历史事件提供过动力。海伦始终为此而感到自豪。

海伦和斯诺认为,研读中国人为自己写的文学作品是了解中国社会的一个好方法。以鲁迅为代表的左翼作家的作品“是中国文学中现代反抗精神和同情心的最初证据,也是要求最广泛的社会公平的证据。”他们头一次合作是编译《活的中国——现代中国短篇小说选》。

来到北平后,斯诺和海伦在上海作家姚莘农和燕京大学毕业的学生、青年作家肖乾和杨刚女士的帮助下进行编译具体工作。他们挑选作品,对于那些描绘大都市生活、风花雪月的作品不感兴趣,一概不选;而对那些揭露性、谴责性的,反映中国现实社会真实面貌的作品,即使文字粗糙,都主张收入。

对于英文译文,他们强调,“不要好英文,要尽量贴近原文,要准确无误的文词,把作品的内涵传达给读者。要以对中国毫无了解的读者为对象。”由姚莘农、肖乾、杨刚翻译初稿,斯诺和海伦自己再加工、润色或改写。海伦还在杨刚的帮助下,专门撰写了题为《现代中国文学运动》论文,作为附录编入《活的中国》,并在英国伦敦《今日之生活与写作》杂志上发表,向世界上介绍中国新文学运动的情况。经过数年努力,《活的中国》一书于1936年由英国伦敦乔治·G·哈拉普出版公司和美国纽约的约翰·戴维书店分别出版。宋庆龄评价《活的中国》时指出:书中的作品“生动地反映了中国人民的生活,使长期以来被人冷漠地称为‘神秘不可测’的中国人民能为外界所了解。”

斯诺和海伦通过编译《活的中国》对中国社会的诸多问题有了更广泛的了解,对他们的思想发展具有重要的影响。斯诺曾对当时美国驻华大使约翰逊说:他从编译的这本书里学到了很多的东西,“也许是太多了,在某些方面不能再认为我是温和的,因为在你深入进行翻译作品时,不能不受到作品内容的影响而与其共鸣;也许这是一条改变一个‘外国记者’对一个国家和她的人民的观点的正确道路。”

海伦在多年后回忆起编译《活的中国》的体会时写道:“我在编译工作中顺手拈来了许多意义重大的思想。”“我对中国缺乏任何种类的基本自由而感到窒息。”“一个人只有亲身领教了这种严酷、落后、充满迷信与残暴制度,才能识别共产党人努力从基层改变中国的了不起的进步性。”

可以说,两个斯诺通过编译《活的中国》,为他们后来,为什么一定要冒险访问陕北,探索中国革命的真相,写作《西行漫记》、《续西行漫记》的思想背景作了铺垫。

1934年初春至1935年深秋,斯诺应燕大新闻系主任梁士纯教授邀请,来燕大新闻

(下转第32页)